

# Aviisi

Aviisi is  
vernieuwd  
en helemaal  
in kleur!

## VAKANTIEVERHALEN

- *Terug naar 1970* p20
- *GRUS GRUS BOVEN DE POOLCIRKEL* p26
- *Naar Savitaipale* p30

## ACTUEEL

Winstalarm Stora Enso om kosten 7. Kunnallisvaalit 2008 8. PESÄ exposeert in Galerie a/d Drecht 8. Twee druppels water 10

## ARTIKELEN

Finnen in het nieuws: Markus en Mariia Hirvonen 14  
Terug naar 1970 19  
Wandelen, rendieren en grus grus boven de poolcirkel 24  
Onze vakantie in Finland 28

## Activiteiten van de vereniging

Herfstactiviteit 19  
OD-Diner 25

## VERDER

Van het bestuur 3. Agenda 5. Kleintjes 13. Column 16. Van de penningmeester 35. Colofon 37. Inschrijfformulier 38. Belangrijke adressen 40. Regionalisatie 42



# Coming home starts here.

**Only Finnair can bring you  
to 15 destinations in Finland.**

**Amsterdam-Helsinki € 147,-**

(one-way all-in, subject to availability and changes)

**For reservations contact your travel agency  
or 0900-FINNAIR (34 66 247) € 0,20 cts p/m  
[www.finnair.com](http://www.finnair.com)**



# *Van het bestuur*

## Beste Aviisi lezers,

Het zomerseizoen nadert zijn einde en de herfst komt er weer aan. Als men naar het weer kijkt, hebben we niet van een echte zomer kunnen genieten, maar de meesten hebben in ieder geval afwisseling gehad van de normale werkweek. Veel van de in Nederland wonende Finnen hebben zeker weer een bezoek gebracht aan hun oude thuisland om de familie en vrienden te ontmoeten. In de meeste koffers is er vast veel Fins roggebrood, salmiak en chocolade mee naar Nederland gesjouwd, om wat troost te bieden voor de donkere avonden.



## *Johtaloista Hyvät Aviisin lukijat,*

Kesäkausi alkaa olla lopuillaan ja syksy saapuu taas kerran keskuuteemme. Ilmojen puolesta emme ole ikävä kyllä päässeet nauttimaan kunnon kesästä, mutta useimmat ovat ainakin pitäneet lomaa normaaliarjestaan. Monet Hollannissa asuvat suomalaiset ovat varmasti taas käyneet vanhoilla kotiseuduillaan tapaamassa sukulaisiaan ja ystäviään. Useimmissa matkalaukuissa on varmasti rahoittuva ruisleipää, salmiakkia ja suklaata, syksyn pimeitä iltoja keventämään.

Itse olen hiukan haikein mielin kuun-

Zelf heb ik met een beetje gevoel van heimwee naar de verhalen van vrienden geluisterd die naar Finland zijn geweest. Wij hadden namelijk besloten dat we deze zomer ergens anders naar toe zouden gaan dan naar Finland. Ons besluit stond vast en zo gingen we met onze auto naar Duitsland, Tsjechië en Oostenrijk. We hebben onder andere Berlijn, Dresden en Praag gezien, prachtige steden allemaal! We hebben vele lokale aardappelgerechten enworsten geproefd. Toch kwam er ergens een gevoel van schuld vandaan omdat ik deze keer niet in Finland zat om de Finse worsten te barbecuen met mijn ouders en zusje. Een klein gevoel van heimwee kreeg

ik ook toen ik uit een Oostenrijks meer kwam en besepte dat er geen sauna te bekennen was. Ik geloof niet dat ik de

&gt;

nellut ystävieni kertomuksia tämän kesän Suomenmatkoista, sillä päätimme jo aikaisemmin keväällä, että suuntaisimme kesälomalla

kerrankin jonnekin muualle kuin Suomeen. Päätös piti ja autoilimme elokuussa ympäri Saksaa, Tsekkejä ja Itävaltaa. Nähtyä tuli muun muuassa Berliini, Dresden ja Praha, kaikki upeita kaupunkeja. Tuli maisteltua monia paikallisia perunaherkuja ja saksalaisia makkaroita. Silti jostakin mielen perukoista nousi melkein syyllinen olo, kun en ollutkaan tällä kertaa Suomessa grillamaassa sitä meille tuttua grillimakkaraa omien vanhempien ja sisareni kanssa. Kaihomielii tuli myös, kun nousin itävaltalaisesta järvestä ja tajusin, ettei rannalla ollutkaan sauna. Uskon, etten ole ainoa suomalainen, jolla on tällaisia tunteita viettäässään kesälomansa

&gt;

enige Fin ben die dit soort gevoelens heeft bij een zomervakantie ergens anders. In het heimwee naar Finland zit ook iets abstracts. Het is moeilijk om het uit te leggen aan buitenstaanders. Na mijn vakantie en toen ik weer aan het werk ging had ik ook het gevoel dat ik iets miste. Gelukkig kreeg ik te horen dat mijn vakantieaanvraag voor de decembermaand geaccepteerd was en toen ging ik bijna springen van vreugd. Nu heb ik al een traditioneel beeld over de komende kerst in mijn hoofd: witte kerst of niet, de bestemming is in ieder geval zeker en dat is Finland!

Nu de herfst er aankomt, is het leuk om te weten dat onze vereniging ook wat gaat organiseren, voor zowel jong als oud. Zondag 9 november gaan we een ontmoetingsmiddag organiseren bij Dierenpark in Amersfoort. We krijgen mogelijk een rond-

leiding met een gids voor alle leeftijden, en koffie, sap en gebak. De leden van onze vereniging krijgen een leuke korting, lees hier meer over op pagina 19 Natuurlijk ook nieuwe Finnen en vrienden van Finland zijn hartelijk welkom.

In december gaan we dan op een traditionele manier de onafhankelijkheid van Finland vieren, dit jaar op 13-12. Het gaat een heel feestelijke avond worden, lees onze aankondiging op pagina 25.

Verder, u heeft nu een vernieuwde Aviisi in full-colour in uw handen; dus kunt u nu helemaal van de mooie Finse vakantiefotos genieten, verderop in dit nummer.

Een kleurrijke herfst voor iedereen en hopelijk tot november de 9e in Amersfoort!

Terhi Riuttala

jossakin muualla kuin Suomessa. Kaipuussa Suomea ja suomalaisista kesää kohtaan on myös jotakin abstraktia; sitä on vaikea selittää ulkopuolisille.

Loman päätyttyä ja töihin palattuani tuntuikin siltä kuin jotakin olisi jäänyt puutumaan. Onneksi sain kuitenkin pian kuulla, että loma-anomukseni joulukuulle oli hyväksytty ja melkein hypin riemusta. Nyt mielessäni siinteelee jo perinteinen kuva tulevasta joulusta; valkeaa tai ei, matkakohde on ainakin selville ja se on varmasti Suomi!

Näin syksyn tullessa on mukava tietää, että yhdistyksemmekin puolesta luvassa on ulkoilua ja viihdettä, niin nuorelle kuin vanhalleen. Marraskuun 9. päivänä järjestämme yhteisen ulkoilupäivän Amersfoor-

tin eläintarhassa. Luvassa on mahdollinen opastuskierros kaikenkäisille sekä kahvia, mehua ja leivoksia. Yhdistyksemme jäsenet saavat mukavan alennuksen, lue tästä lisää sivulta 19. Tietenkin myös uudet suomalaiset ja Suomen ystävät ovat lämpimästi tervetulleita.

Joulukuussa juhlistamme sitten perinteiseen tapaan Suomen itsenäisyttä, tänä vuonna 13.12. Puitteet tulevat olemaan juhlavat, lue ilmoituksemme sivulta 25. Käsissäne on nyt uudistettu, Aviisi kai-kissa väriessä, joten voitte nauttia tämän painoksen kauniista lomakuvista. Värikästä syksyä kaikille ja toivottavasti tapaamme marraskuussa Amersfoortissa!

Terhi Riuttala

# agenda

DATUM	NEDERLANDS	FINS	ADRES
7.9 - 26.10	Expositie kunstenaars-groep Pesä	Pesä-ryhmän taidenäyttely	Galerie Fort a/d Drecht, Uithoorn
13.9 - 10.10	Heli Salmi Art Exhibitions	Heli Salmi Art Exhibitions	Finse Zeemanskerk, Brussel, BE
14.9	Jorma Silvasti	Jorma Silvasti	Concertgebouw, Amsterdam
20.9	Finntröll	Finntröll	Melkweg, Amsterdam
26.9	Opendeurendag in het Fins-huis	Fins-talo avoin paiva	Luxemburgstraat 20, Brussel, BE
28.9	Pietari Inkinen	Pietari Inkinen	Concertgebouw, Amsterdam
4.10	FINe Fleur: Champ d'Action plays Saariaho	FINe Fleur: Champ d'Action plays Saariaho	Everna, St.-Vincentiusstraat 30, 1140 Evere
4.10 – 19.10	Tentoonstelling: Tarja Seppänen	Näyttely Tarja Seppänen	Cultureel Centrum, Abdij van Affligem, Abdijstraat 6, Hekelgem, BE
7.10 - 9.10	Kjell Westö - boekpresentatie	Kjell Westö - kirjailija	Passa Porta: Antoine Dansaertstraat 46, 1000 Brussel, BE
8.10	Pianist Laura Mikkola	Pianisti Laura Mikkola	Musea voor Schone Kunsten - 3, Regentschapstraat - 1000 Brussel, BE
9.10	FINe Fleur: Adkagroup plays jazz	FINe Fleur: Adkagroup - jazz	Jazzstation, Leuvensesteenweg 193 A, 1210 Sint-Joostten-Node
11.10.	Maria Kalaniemi & Olli Varis-Finse volksmuziek	Maria Kalaniemi & Olli Varis-Suomalaisista kansanmusiikkia	Muziekpubliek, Brussel, BE
11.10	FINe Fleur: Huiskamerconcert Marja Supponen	FINe Fleur: Kamarikonsertti Marja Supponen	Beukenootjesstraat 87, 1120 Neder-Over-Heembeek, BE
11.10	FINe Fleur: Loungejazz aNoo	FINe Fleur: Loungejazz aNoo	De Kriekelaar, Gallaitstraat 86, 1030 Schaarbeek, BE
11.10 - 15.11	Tentoonstelling: Green Design	Tentoonstelling: Green Design	Studio Hergebruik, Rotterdam
12.10	FINe Fleur: filmontbijt met Tootletubs en Jyro	FINe Fleur: elokuva aamiainen - Tootletubs ja Jyro	De Linde, Kortenbachstraat 7, 1130 Haren
15.10	Seminar: Minority Languages in Europe - Importance and Future	Seminar: Minority Languages in Europe - Importance and Future	Renaissance Hotel Brussels, 1050 Brussel, BE
17.10 - 9.11	Marja-Leena Pulkkinen,	Marja-Leena Pulkkinen, schilderkunst	Finse Zeemanskerk, Brussel, BE
17.10 – 14.11	FINe Fleur: Expo Origins...of the inner silence	FINe Fleur: Expo Origins...of the inner silence	Ten Noey, Gemeentestraat 25, 1210 Sint-Joost-ten-Node, BE
23.10	Anssi Karttunen - Cello Biënnale	Anssi Karttunen - Cello Biënnale	Muziekgebouw aan 't IJ, Amsterdam
25.10	Nordic Blizzard-Noordse pop-rock en indiemuziek	Nordic Blizzard-Pop-rock ja Indiemusiikkia pohjois maista	Tivoli, Utrecht
6.11	Film van Klaus Häör: Mother of Mine	Klaus Häörön elokuva: Mother of Mine	Europees Parlement, Brussel, BE

## agenda (vervolg van p.5)

>	DATUM	NEDERLANDS	FINS	ADRES
	9.11	Herfstactiviteit VNF	Syksy aktiviteetti	Dierenpark Amersfoort (zie p19)
	14.11	Five Corners Quintet - Jazz	Five Corners Quintet - Jazz	De Kreun, Jan Persijnstraat 6, 850, Kortrijk, BE
	17.11 - 23.11	Filmer à tout prix - documentairefestival	Filmer à tout prix - documentairefestivaali	Flagy & Botanique, Brussel, BE
	30.11	FinnishFire: Korpiklaani, Falchion, Kivimetsän Druidi	FinnishFire: Korpiklaani, Falchion, Kivimetsän Druidi	Melkweg, Amsterdam
	1.12	Jukka-Pekka Saraste in Amsterdam	Jukka-Pekka Saraste Amsterdamissa	Concertgebouw, Amsterdam
	13.12	Onafhankelijkheidsdiner	Itsenaisyyspäiväjuhla	De Oudaen, Utrecht (zie p25)
	<b>2009</b>			
	5.2. - 11.3	Tero Saarinen; ballet	Tero Saarinen; ballettia	Eri kaupungit Alankomaissa
	6.3	Esa-Pekka Salonen in Amsterdam	Esa-Pekka Salonen Amsterdamissa	Concertgebouw, Amsterdam

advertentie



VERTALINGEN EN  
TOLKENDIENSTEN  
SNEL, EFFICIËNT  
EN VOORDELIG

Käännös- ja  
tulkkauspalvelu  
Nopea, tehokas  
ja edullinen

**www.finsetaal.nl**  
**info@finsetaal.nl**

**Hout van Bomen**  
natuurhouten en duurzame houtproducten

**weekend-workshop groenhout**  
Wij leveren houtproducten voor elke handwerknaar! Wij hebben de beschikking over verschillende houtsoorten geschikt voor verschillende handwerkproducten. Wij kunnen verschillende houtsoorten leveren van kleine producten tot grote houten artikelen. Wij leveren houtproducten voor verschillende handwerkproducten. Wij kunnen verschillende houtsoorten leveren van kleine producten tot grote houten artikelen.

**Individuele workshops tegeleerd:**  
- werkplaats: vrijdagavond 19:00-21:00  
- workshop schaatsen hakken  
- workshop werkshop  
- individuele lesuren: mogelijkheid om een individuele lesuur te volgen.

**Wij verkopen bijlen, messen en ander gereedschap:**

telefoon: +31-233441186  
e-mail: info@houtvanbomen.com  
www.houtvanbomen.com

# WINSTALAR STORA ENSO OM KOSTEN

19 juni 2008

Het Financieele Dagblad / ANP

**HELSINKI** De Finse papier- en kartonproducent Stora Enso waarschuwde woensdag dat het resultaat over het tweede kwartaal van dit jaar fiks lager zal uitvallen dan een jaar eerder. De onderneming heeft onder meer last van hogere kosten voor zaken als grondstoffen en energie.

Exclusief eenmalige posten komt de winst in het tweede kwartaal uit op ongeveer de helft van de euro 223 mln van dezelfde periode in 2007, zo verwacht het bedrijf. Ook in de tweede helft van dit jaar houdt het nega-

tieve effect van de hogere kosten aan. De papierindustrie heeft al jaren te kampen met overcapaciteit, die tot lagere papierprijzen leidt. Tegelijkertijd nemen de kosten van hout en energie toe, waardoor het bedrijf onder de streep minder verdient.

Na drie achtereenvolgende kwartalen met afnemende prestaties legt het papierconcern de organisatie opnieuw onder de loep. Stora Enso wil de productie in de tweede helft van het jaar beperken, maar stelt dat ook het blijvend terugbrengen van de capaciteit mogelijk is.

De Finse papier- en kartonproducent wil verder minder afhankelijk worden van ingekocht aardgas. Daarom gaat het bedrijf meer investeren in energie. De kosten zullen daardoor dit jaar nog verder oplopen. Het bedrijf probeert met 'interne maatregelen' de invloed hiervan echter zo veel mogelijk te beperken.

# HÄLY STORA ENSON VOI- TON VÄHENE- MISESTÄ

19.6.2008

Het Financieele Dagblad / ANP

**HELSINKI** Suomalainen paperin- ja kartongin tuottaja Stora Enso varoitti keskiviikkona vuoden toisen neljänneksen tuoton jäävän reilusti alemmaksi kuin vastaavana aikana vuotta aiemmin. Menoja on kertynyt mm. lisääntyneiden raaka-aineiden ja energian hinnannousujen myötä.

Vuoden toisen neljänneksen voitto on noin puolet vuoden 223 miljoonasta eurosta vuoden 2007 vastaavaan aikaan. Suurempien

kulujen negatiivinen vaikutus tulee heijastumaan myös loppuvuoden tuloksiin.

Paperiteollisuus on kampaillut jo vuosia ylikapasiteetin kanssa, mikä alentaa paperin hintaa. Samanaikaisesti tapahtuva puun ja energian hintojen nousu aiheuttaa yrityksen tuoton laskemisen.

Kolme neljännesvuotta jatkuvia väheneviä tuloksia, minkä johdosta paperinkonsernin on katsottava yritystään suurennuslasin läpi. Stora Enso haluaa rajoittaa tuotantoaan loppuvuodesta, eikä sulje pois pysyvästi tuotannon supistamisen mahdollisuutta.

Suomalainen paperin- ja kartongin tuottaja haluaa tulla vähemmän riippuvaiseksi osittusta maakaasusta. Sen takia se haluaa investoida enemmän energian tuotantoon. Kulut tulevat vielä nousemaan tämän vuoden puolella. Yritys haluaa rajoittaa tätä mahdollisimman paljon 'sisäisin toimenpitein'.

# KUNNALLIS-VAALIT 2008

Kunnallisvaalit toimitetaan Suomessa 26.10.2008. Vaalien ennakoäänestys ulkomailta järjestetään 15. - 18.10.2008 väisenä aikana. Alankomaissa ennakoäänestys järjestetään Suomen suurlähetystössä, Haagissa, Groot Hertoginnelaan 16, 2517 EG Den Haag, seuraavasti:

ke 15.10.2008	klo 12.00 - 17.00
to 16.10.2008	klo 12.00 - 17.00
pe 17.10.2008	klo 13.00 - 19.00
la 18.10.2008	klo 10.00 - 16.00

Kunnallisvaaleissa äänioikeutettuja ovat ne Suomen tai muun Euroopan unionin jäsenvaltion sekä Norjan kansalaiset, jotka viimeistään vaalipäivänä täyttävät 18 vuotta ja joiden kotikuntalaisissa tarkoitettu kotikunta kyseinen kunta on 51. päivänä ennen vaalipäivää, eli perjantaina 5.9.2008. Tämän lisäksi äänioikeus on sellaisilla muiden kuin edellä mainittujen maiden kansalaisilla, jotka ovat täytäneet 18 vuotta ja joiden kotikuntalaisissa tarkoitettu kotikunta kyseinen kunta on 51. päivänä ennen vaalipäivää ja joilla on tuolloin ollut kotikunta Suomessa yhtäjaksoisesti vähintään kahden vuoden ajan.

Ulkosuomalaisilla, koska heidän pysyvä asuinpaikkansa on ulkomailta, ei näin ollen ole äänioikeutta kunnallisvaaleissa.

Lisää tietoa vaaleista löytyy osoitteesta:  
[www.vaalit.fi](http://www.vaalit.fi).

# PESÄ EXPOSEERT IN GALERIE A/D DRECHT

*De Fins-Nederlandse kunstgroep PESÄ heeft haar 6e expositie georganiseerd in het monumentale Fort aan de Drecht in Uithoorn.*



# PESÄ-TAIDE-NÄYTTELY GALERIE FORT A/D DRECHT UITHOORN

*Suomalais-hollantilaisen PESÄ-taiteilijaryhmän 6. näyttely pidetään 'Fort a/d Drecht'-taidegalleriassa.*

Dit keer zijn exposerende artisten:

- |                               |                                      |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Katri Schweitzer</b>       | - ruimtelijk werk                    |
| <b>Kirsti Ijäs de Fluiter</b> | - schilderijen                       |
| <b>Marjatta Ranta – Iso</b>   | - schilderijen en<br>ruimtelijk werk |
| <b>Minna Räty</b>             | - sieraden                           |
| <b>Tiina van de Korput</b>    | - schilderijen                       |

Een groot aantal kunstliefhebbers heeft op zondag 7 september de regen getrotseerd om naar Uithoorn te gaan alwaar de Finse ambassadeur, zijne excellentie dhr Mikko Jokela, de opening verrichtte. De muzikale omlijsting werd verzorgd door het duo TSUHNAT bestaande uit Marjatta Ranta – Iso en Hans Kromme. Als expositierruimte is de galerie "Fort a/d Drecht" op de juiste plaats, te midden van een zeer mooi natuurgebied. Het geeft een prach-

tige achtergrond voor de Fins-Nederlandse kunst die vaak haar kracht ontleend aan voorbeelden uit de natuur. Daarom is een bezoek aan het Fort, dat op de lijst van Werelderfgoed van Unesco staat, en de tentoonstelling in de komende weken zeer aan te bevelen, zoals de aanwezigen tijdens de opening U zullen bevestigen.

### **De expositie is te bezichtigen tot 26 oktober 2008.**

#### **De openingstijden zijn:**

donderdag en vrijdag van 14:00 tot 17:00  
zaterdag en zondag van 12:00 tot 17:00

#### **Galerie Fort a/d Drecht**

Grevelingen 50,  
1423 DN Uithoorn  
[www.pesagroup.nl](http://www.pesagroup.nl)  
[www.galeriefortaandedrecht.nl](http://www.galeriefortaandedrecht.nl)  
[www.stelling-amsterdam.nl](http://www.stelling-amsterdam.nl)



Tässä näyttelyssä ovat mukana:

- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| <b>Katri Schweitzer</b>       | - tilateoksia                   |
| <b>Kirsti Ijäs de Fluiter</b> | - maalausksia                   |
| <b>Marjatta Ranta-Iso</b>     | - maalausksia ja<br>tilateoksia |
| <b>Minna Räty</b>             | - koruja                        |
| <b>Tiina van de Korput</b>    | - maalausksia                   |

Sateinen sunnuntai 7. syyskuuta keräsi joukon taiteesta kiinnostuneita Suomen suurlähettis Herra Mikko Jokelan avamaan taidenäyttelyyn. Avajaisten musiikista huolehti duo Tsuhnat, Marjatta Ranta-Iso ja Hans Kromme.

Kauniin luonnon keskellä sijaitseva ,Fort a/d Drecht'-linnoitus vallihautoineen on näyttelypaikkana todella hieno. Se tarjoaa sopivan taustan suomalais-hollantilaiselle

taiteelle, joka myös ammentaa voimansa luonnosta.

Näyttelyyn sekä Unescon maailmanperintökohteeseen kuuluvaan paikkaan kannattaa käydä tutustumassa.

### **Näyttely on avoinna 26. lokakuuta 2008 saakka.**

#### **Aukioloajat:**

To ja pe 14-17  
La ja su 12-17

# MAAKUNTARADIOIT KUULUVAT NYT INTERNETISSÄ

YLE Radio Suomen 20 maakuntaradiota ja Radio Vegan viittä ruotsinkielistä alueradiota voi nyt kuunnella internetissä YLE Areenan kautta. Vastedes esimerkiksi Etelä-Karjalan Radion kuuntelu on mahdollista missä tahansa maailmaa tahansa netin kautta. Jo aiemmin Areenasta on voinut kuunnella kahdeksaa valtakunnallista radiokanavaa ja Saamen Radion lähetystä.

Viime vuoden kesäkuussa avattu Areena on Suomen suurin netti-tv ja -radio. Suorien radiolähetysten kuuntelun lisäksi Areenasta voi katsella ja kuunnella YLEN ohjelmia lähetysjoista riippumatta.

<http://areena.yle.fi/>  
<http://www.yle.fi>

## PROVINCIALE RADIOSTATIONS NU TE BELUISTEREN OP INTERNET

<http://areena.yle.fi>  
<http://www.yle.fi>

# TWEE DRUPPELS WATER

Voorjaar in midden Europa: regen, opnieuw fris groen groeiend gras en narcissen. De mensen fietsen blijer en men kleedt zich minder dik naarmate de temperatuur stijgt. De eerste tekenen van dit milde natuurfeno- menen werd hier in februari gezien, niet eind mei zoals ik gewend ben. Anders dan ver- wacht, ben ik niet op en neer gaan springen van blijdschap. In feite merkte ik dat ik iets ging missen. Misschien het bedwelmende gevoel van opnieuw geboren te worden die het licht en de smeltende sneeuw in Finland teweegbrengen.

We zijn het weer te boven, lijken ze te zeg- gen. Het was vreemd om te merken, hoe

# KAKSI MARJAA

Kevät keskisessä Euroopassa: vesisadetta, uudelleen tuoreen vihreäksi nousevaa ruohoa ja narsisseja. Ihmiset pyöräilevät iloisempina ja vaatetus vähenee lämpötilan noustessa. Ensimmäiset merkit tästä leudosta luonnonilmistä nähtiin täällä helmikuussa, ei toukokuun lopussa niin kuin olen tottu- nut. Toisin kuin voisi olettaa, en pomppinut riemusta. Itse asiassa huomasin kaipaavani jotain. Ehkä sitä huumaavaa uudelleen synty- misen tunnetta, jonka valo ja sulava lumi Suomessa aiheuttavat.

Taas selvittiin, ne tuntuват sanovan. Oli outoa huomata, kuinka syväle vuodenajat ovat minuun jälkensä käivertaneet. Huhtikuussa Hollanti antoi minulle parasta,

diep de jaargetijden bij mij zaten.

In april gaf Nederland mij het beste, wat het kon bieden: warmte en in het oog springende schitterende bloemenzeeën.

Toch was het beste in april de Finse Vrouwendagen in het begin van die maand. De bijeenkomst – nu al de 20e keer - bracht ruim 90 Finse vrouwen uit heel Nederland en België samen. Een enorm aantal fantastische vrouwen en een schitterend feest! Wegens het feestjaar was de organisatie en het programma tot in de puntjes verzorgd: Het hotel was aangenaam en als programma hadden wij "de dame" Ritva Oksanen en Janus Hanski, workshops van yoga tot creatief schrijven en uiteraard Finse spullen en voedsel te koop. En de vrouwen!

Ik ben op weg gegaan met een vriendin uit

Eindhoven, terug kwam ik met vele mensen in mijn hart. Gelach, bijna gehuil, diepgaande gesprekken en slappe grapjesmakerij vulden het hele weekend. De beste gesprekken komen uiteraard tijdens het eten.

De mensen van het hotel hadden namelijk het voornemen om ons een Fins feestdiner aan te bieden (gevonden via het net), met alle bekende delicatessen.

Het klonk veelbelovend: sandwichtaart (voileipäkakku), Karjalan paisti (soort vleesgerecht uit de oven) en kruidgebak. De waarheid was toch weer wonderlijker. De sandwichtaart was uit witbrood, ham en kaas gemaakt. Daarbovenop iets van een witte saus, geschaafde amandelen, en dan de oven in! Een taart wordt gebakken – ja toch? Ook de plaatselijke versie van zoete aardappelschotel was vertederend in zijn onzin-nigheid. Dit is in de Engelse vertaling iets

&gt;

mitä sillä on tarjota: lämpöä ja silmiä kirvelevän upeita kukkameriä.

Silti parasta huhtikuussa oli sen alussa järjestetty Suomalaisen naisen päivät -tapahtuma. Jo 20. kertaa järjestetty kokoontuminen toi yhteen yli 90 suomalaista naista ympäri Alankomaita ja Belgiaa. Hurja määrä upeita naisia ja mielettömän hieno juhla!

Juhlavuoden kunniaksi puitteet ja ohjelma olivat viimeisen päälle: hotelli oli viihtyisä ja esintyjinä "dame" Ritva Oksanen ja Janus Hanski, työpajoja joogasta luovaan kirjoittamiseen sekä tietysti suomalaista tavaraa ja ruokaa ostettavana. Ja ne naiset!

Lähdin matkaan yhden eindhovenilaisen ystäväni kanssa, mutta palasin sydämessäni monen monta ihmistä. Naurua, melkein itkuakin, syvälistä keskustelua ja hervotonta herjan heittoa riitti koko viikonlopuksi. Parhaat jutut syntivät ilman muuta ruo-

kapöydässä. Hotellin väki kun oli halunnut valmistaa meille Internetistä löytämiensä ohjeiden perusteella suomalaisen juhlapöydän täynnä tuttuja herkuja. Kuulostii lupaavalta voileipäkakkueen, karjalanpaiseen ja maustekakkueen.

Totuus oli kuitenkin jälleen kerran tarua ihmeellisempää.

Voileipäkakku oli koottu valkeasta leivästä, kinkusta ja juustosta. Pääälle valkokastikkeen tapaista, mantelilastuja – ja ei kun uuniin!

Kakkuhan paistetaan, jaah?

Samoin älyttömyydessään hellyttävä oli paikallinen versio imelletystä perunalaatikosta.

Makea perunalaatikko oli tietysti englanniksi käännynt

jotensakin "sweet potato caserol". Kun "sweet potato" on suomeksi bataatti, niin me pääsimme syömään ehtaa bataattilooraa.

Varsinkin pohjoisessa Suomessa ylistetty

&gt;

- > als "sweet potato caserol". Omdat "sweet potato" in het Fins "bataatti (bataat)" heet, kregen we een echte bataatschotel op tafel. Vooral in Noord-Finland een geprezen traditionele delicatesse niet waar... Ook andere exotische ingrediënten werden in de recepten gevonden: Abrikozen groeien volgens mij niet rond de poolcirkel, toch pasten ze goed bij de kwark. De allerbeste van de toetjes was de appeltaart met vanillesaus – die was namelijk meloensalade. Ronde deze logica werden we helemaal stil. Alles was toch lekker, alhoewel ietwat vreemd. En ook goed was het gezelschap en helemaal niet vreemd al hadden we elkaar pas ontmoet. Deels waren het pas naar Nederland verhuisde nieuwkomers en deels oude "veteranen". Het was geweldig om zulke vrouwen te

ontmoeten, die hier al tientallen jaren zijn geweest en nog vloeiend Fins spreken en Fins willen zijn. Hier zijn maar een aantal voorbeelden van hoe energiek de Finse vrouwen ook in het buitenland zijn : overdag was er een voorstelling van toneelgroep " Pohjantähdet", de vele bladen en de mooie bibliotheek van de Zeemanskerk en de veelzijdige activiteit. In het ontmoetingsspelletje werd er ons aanvankelijk gevraagd wat voor mensen we zijn. Als je een keukenvoorwerp was, wat was je dan? Nou, een deegroller natuurlijk! En als boom was ik een berk. Wij allen werden door vele vele zaken verbonden. Slagvaardig, moedig en flink waren we. Maar achteraf gezien, het meest werden wij verbonden door de wens van het samenzijn, om bij deze groep te willen horen.

- > perinneherkku, vai mitä... Muitakin eksoottisia ainesosia oli löytynyt resepteistä: aprikooseja ei muistaakseen napapiirin korkeudella kasva, mutta hyvin ne rahkan kanssa sopivat. Jälkiruista voiton vei omenapiirakkia vaniljakastikkeen kera – se kun oli melonisalaattia. Tämän logiikan ympärillä hiljenniyimme täysin. Mutta kaikki oli hyvää, vaikka hieman outoa. Ja hyvää oli seurakin, eikä yhtään outoa, vaikka vasta tavattiin. Osa oli juuri muuttaneita ekakertaisia, osa konkareita päivillä kävijöinä. Mahtavaa oli kohdata vuosikymmeniä maassa olleita naisia, jotka vielä puhuivat sujuvaa suomea ja halusivat olla suomalaisia. Päivillä esiintynyt teatteriryhmä Pohjantähdet, useat lehdet ja merimieskirkon upea kirjasto sekä monenmoinen toiminta ovat vain muutamia esimerkkejä siitä, millaisia tehopakkauksia suomalaiset naiset myös ulkomailta ovat.

Tutustumisleikissä päivien aluksi meiltä kysytään, millaisia olemme. Jos olisit keittiöväline, mikä olisit? No, kaulin tietyt! Ja puuna olisin koivu.

Ja kaikkia meitä yhdisti monen monta asiaa. Sanavalmiita olimme, rohkeita ja reippaita. Ja eniten, näin jälkeenpäin miettien, meitä yhdisti halu olla yhdessä, kuulua joukkoon. Oli kuin kylän naiset olisivat saaneet kaikki vapaapäivän ja rynnänneet viettämään sitä yhdessä.

Kun kaksi Marjaan tapaa maailmallia, niin silloin ollaan siskoksia. Kuin kaksi marjaan konsanaan.

Katri Mäkinen

# KLEINTJES

Het was alsof alle vrouwen van het dorp een vrije dag hadden gekregen en zich haastten om die samen te door te brengen.

Als twee druppels water, in het buitenland in ons geval, zo voelden we ons "een" als zus-sen.

Net als twee druppels water.

KAKSI MARJAA (= in het Fins 2 druppels water = gezegde)

DE WAARHEID WAS WEER EENS EEN KEER WON-DERLIJKER DAN HET SPROOKJE. (ook een ge-zegde in Finland)

Katri Mäkinen

Käännös: Marjut Suvisaari

## SPONSORIT SUOMALAISEN NAISEN PÄIVÄT

- Finnair
- Suomi-Seura ry
- Kone
- Suomen Suurlähetystä, Den Haag
- Rotterdammerimieskirkko
- [www.Skifinland.eu](http://www.Skifinland.eu)
- Hotel de Gerstekorrel, Amsterdam
- Vuokko
- Vereniging Nederland-Finland/  
Alankomaat-Suomi Yhdistys
- Finn-Logs
- Architect Eeva Nummisto
- Sanoma Uitgevers
- mervi-helinä
- Phoney Balooney B.V.

### **UNIEK, UNIEK,**

### **UNIEK**

Met een unieke cadeaumand, verrast u uw familie en kennissen in Nederland

Kijk op onze site [www.deverrassings-mand.nl](http://www.deverrassings-mand.nl)

Of bel: 06-22273358

UNIIKKIA, UNIIKKIA,

UNIIKKIA

Uniikki lahjakori jolla voi yllättää perhettä tai tuttuja Hollan-nissa.

Vilkaise kotisivu-jamme

[www.deverrassings-mand.nl](http://www.deverrassings-mand.nl)

tai soita 06-22273358

---

### **UNIEK, UNIEK,**

### **UNIEK**

Een relatiegeschenk met Kerst?  
Een cadeau voor een bijzonder familielid?

Verras hen en uzelf!  
Bezoek onze site [www.deverrassings-mand.nl](http://www.deverrassings-mand.nl)

Of bel: 06-22273358

UNIIKKIA, UNIIKKIA,

UNIIKKIA

Liikelahja jouluksi?  
Lahja perheenjäse-nelle?

Vilkaise kotisivu-jamme  
[www.deverrassings-mand.nl](http://www.deverrassings-mand.nl)

tai soita 06-22273358

---

### **GEZOECHT:** iemand

die ons Fins kan leren, we hebben basiskennis, omg. Zutphen; Harm, tel. 06-30317379 of email: [yurt@juniperendeschildpad.nl](mailto:yurt@juniperendeschildpad.nl)

## Gratis adverteren in Aviisi?

Wilt u iets verkopen of bent u opzoek naar iets dan kunt u als lid geheel gratis (mits niet commercieel) in Aviisi een advertentie plaatsen. Hiervoor werd destijds de rubriek "Aviisi Vrijmarkt Kleintjes" opgestart. Graag willen wij u nogmaals op deze mogelijkheid wijzen. Stuur uw advertentie, van maximaal 140 leestekens in spatie, per email naar: [aviisi@vfn.nu](mailto:aviisi@vfn.nu) en wij zorgen ervoor dat uw advertentie in het eerstvolgende nummer wordt geplaatst. Voor commerciële advertenties wordt een kleine vergoeding gevraagd.

Meer weten? Mail naar Jaques Groenendijk (PR-Aviisi@vfn.nu)



## MARKUS EN MARIIA HIRVONEN

*Blackpool, 27 mei 2008. Het wereldberoemde theater Danceplaza waar de grote British- Open danswedstrijden gehouden worden, is er helemaal klaar voor en dit meesterwerk uit de Victoriaanse eeuw kan zijn gasten weer ontvangen. De vloeren zijn geboend, de grote kroonluchters onder de kristallen koepels fon-*

## MARKUS JA MARIIA HIRVONEN

*Blackpool, 27. toukokuuta 2008. Maailmankuulu kuningatar Victorian ai-kakaudelta peräisin oleva Danceplaza-teatteri, joka on suurien British-Open-tanssikilpailujen pitopaikka, on valmiina vastaanottamaan vieraat. Lattiat kiiltävät puhtauttaan ja kristal-likupolien alla roikkuvat kristallikruunut sädehtivät kun katsomo täytyy tuhan-sista paikalle tulijoista.*

# SUOMALAISET UUTISISSA

*kelen en langzaam vult de zaal zich met de duizenden belangstellenden.*

Licht gespannen maar vol zelfvertrouwen maken Markus en Mariia Hirvonen zich klaar achter de coulissen. De eerste dansparen gaan de vloer op en als de muziek inzet wervelen ze in vloeiente bewegingen over de vloer alsof ze door de wind bewogen worden. Zo ook onze Finse Markus en Mariia, en hoe?? Zij dansen de sterren van de hemel en golven van enthousiasme vulden de zaal toen zij op de begeerde maar welverdiende, eerste plaats eindigden in het ballroomdansen in de categorie onder de 21 jaar. Echte kampioenen op jeugdige leeftijd! Broer en zus Markus en Mariia zijn geboren in Lappeenranta en woonden daar tot in 2004. Al op jonge leeftijd deden

ze aan ballet en Mariia speelde piano. In 1995 startten ze met wedstrijddansen tijdens de Lappeenrannan Tanssiurheilijat, waar ze nog steeds performen. In het najaar van 2004 zijn ze naar Helsinki verhuisd omdat er daar betere trainingsfaciliteiten waren. Tijdens hun hele carrière hebben ze steeds bijzonder gedisciplineerd, veel aandacht aan de trainingen besteed onder leiding van de hoofdtrainers Harri & Niina Antikainen en Jukka Haapalainen & Sirpa Suutari-Jääskö. Nu maken zij onderdeel uit van de Finse Nationale selectie en vertegenwoordigen Finland op Europese- en Wereldkampioenschappen. Naast het dansen volgen beiden nog een universitaire studie.

Op de palmares van Markus en Mariia staan 10 overwinningen bij Finse kampioenschappen, in 2003 wonnen zij de US-Open voor ballroom dansen in de ➤

Lievästi hermostuneina, mutta täynnä itseluottamusta, valmistautuvat Markus en Mariia Hirvonen kulissien takana koitokseen. Ensimmäinen tanssipari astuu parketille ja musiikin myötä he liikkuvat sulavasti kuin tuulenpuuskan kuljettamina pitkin lattiaa. Nämä myös omat Markus en Mariia Hirvoseemme omalla vuorollaan. Oikeita tähtitanssijoita! Yleisö on innoissaan ja asiasta yhtä mieltä, kun heille ojennetaan ensimmäinen palkinto vakiotanssikilpailujen alle 21-vuotiaiden sarjassa.

Sisarukset Markus ja Mariia ovat syntyään Lappeenrantalaisia, ja siellä he asuivatkin vuoteen 2004 saakka. He molemmat aloittivat jo nuorella iäällä balettiharrastuksen ja Mariia myös pianonsoiton. Vuonna 1995 he aloittivat kilpatanssin Lappeenrannan Tanssiurhei-

lijat-seurassa, minkä jäseniä he yhä ovat. Syksyllä 2004 he muuttivat Helsinkiin parempien harjoitusmahdollisuuksien takia. Koko kilpauransa ajan he ovat harjoitelleet erityisen kunnianhimoisesti ja huolella Harri & Niina Antikaisen sekä Jukka Haapalaisten & Sirpa Suutari-Jääskön opastuksella. Nyt he edustavat Suomea Euroopan- ja Maailmanmestaruus kisoissa. Tanssin ohella molemmat myös opiskelevat yliopistossa.

Markuksen ja Mariian meriittilistalla on 10 suomenmestaruutta, vuoden 2003 US-Open vakiotanssin juniorimestaruus, Youth ten-dances-maailmanmestaruuskisojen 8. sija vuonna 2005, 2007 3. sija British-Open-kisoissa sekä 2. sija kansainvälistissä vakiotanssikilpailuissa alle 21-vuotiaiden sarjassa. Heidän meriittilistansa kruunaa 1. sija viime toukokuun ➤



> junior klasse, ze werden 8<sup>e</sup> bij de Youth ten-dances wereldkampioenschappen in 2005, in 2007 3<sup>e</sup> in de British-Open en 2<sup>e</sup> bij de internationale kampioenschappen ballroom dansen onder de 21 jaar. De kroon op hun werk is tot nu toe de 1<sup>e</sup> plaats op het British-Open ballroomdansen onder de 21 jaar in Blackpool op 27 mei j.l.

Markus en Mariia zijn vol plannen om begeerde kampioenschappen op Europees- en Wereldniveau te gaan winnen. Zij willen daarvoor hun uiterste inspanningen leveren en zullen nog vaak letterlijk en figuurlijk in de schijnwerpers staan.

Henny van den Burg-Kouwenhoven

> British-Open-vakiotanssikilpailussa Blackpoolissa. Markus ja Mariia suunnittelevat uusia Euroopan- ja maailman- mestaruuksien saavuttamisia. He ovat valmiita tekemään kaiken voitavansa sen saavuttamiseksi, ja tulemme varmasti näkemään heidät taansin kuumimpien nimien valokeilassa jatkossakin.

Henny van den Burg-Kouwenhoven



## Column

# BERKEN-ZAAD

Voor onze Finse flat staan zo veel berkenbomen dat je het bijna een berkenbos kunt noemen en omdat die bomen zich nog heel graag willen vermenigvuldigen, scheiden zij enorme hoeveelheden zaad af. En dat zaad valt lang niet altijd in vruchtbare bodem. Integendeel, ook op het blauwe matje in de badkamer liggen er een heleboel vergeefs te wachten op de dingen die komen gaan. De natuur verspilt er lustig op los maar dat wist u al. Niet alleen miegelt het hier van het berkenzaad

## Kolumni

# KOIVUN-SIEMENET

Kerrostaloasuntomme edessä Suomessa kasvaa niin paljon koivuja, että sitä voi nimittää koivumetsäksi. Ja koska ne koivut mielellään lisääntyvät, lentää niistä suunnaton määrä siemeniä. Lähikään kaikki siemenet eivät putoa hedelmälliseen maahan. Päinvastoin, myös kylpyhuoneen sinisellä matolla lojuu niitä suuri määrä turhaan odottamassa mitä tapahtumaan pitää. Luonto on valtaisa tuhlar, mutta sehan jo tiedetään. Tällä Tapiolassa ei ole ainoastaan ylenpaltisesti koivunsiemeniä vaan myös

ook de zogenaamde witte wang ganzen – althans dat is de Finse benaming, de Nederlandse ken ik niet – lopen hier op de grote stille weiden van Tapiola in grote getale rond. En die ganzen verspreiden dan wel geen zaad zoals die berkenbomen, maar een poep dat zij produceren, ongelooflijk. Gelukkig komen wij dat niet tegen op onze badkamermaat maar tijdens een wandeling met de hond is het raadzaam steeds naar de grond te kijken. De natuur is een groot wonder, dat weet u ook en zeer bedreigd maar ook best lastig soms.

Er wordt wel altijd over muggen gesproken wanneer Finland ter sprake komt maar over ganzen en berkenzaad hoor je niemand. Over aalscholvers – in het Fins merimetso - ook niet. Jaren geleden startte er een programma in Finland om

valtaisa joukko valkoposkihanhia kuljeksi Tapiolan laajoilla, hiljaisilla niityillä. Ja ne hanhet eivät levitä siemeniä kuten koivut vaan ne tuottavat uskomattoman määän hanhenkakkaa. Onneksi se ei leviä kylpyhuoneemme matolle, mutta koiraa ulkoiluttaessa on syytä kaiken aikaa katsoa maahan. Luonto kaikkineen on suuri ihme ja myös pahasti uhattu, senhän kaikki tietävät, mutta toisinaan se näyttää myös kiusalliset puolensa.

Aina kun puhutaan Suomesta puhutaan myös hyttysten paljoudesta. Sen sijaan koskaan ei puhuta hanhista tai koivunsiemenistä. Eikä myöskään merimetsoista. Vuosia sitten aloitettiin Suomessa ohjelma merimetsojen pelastamiseksi kuolemasta sukupuuttoon. Ja näköjään ohjelma oli menestyksellinen. Nyt on taas saarilla rannikon edustalla tuhansia merimetsoja, jotka voimakkailta ulosteillaan

de aalscholver voor uitsterven te behoeden. En kennelijk met succes. Er zijn weer duizenden aalscholvers op de eilanden voor de kust die met enthousiasme alle bomen waar zij op zitten en de begroeiing daaronder dood kakken met hun scherpe uitwerpselen. En zij bezorgen inmiddels zoveel overlast dat de politie onderzoekt wie de mensen zijn die de eieren uit de nesten halen om te voorkomen dat er nog meer van die zwarte zeerovers



kakkivat kuoliaaksi kaikki istuinpuunsa ja kasvillisuuden niiden allakin. Ne aiheuttavat tätä nykyä jo niin paljon riesaa, että ihmiset kävät ryöstämässä pesistä munat, etteivät nämä mustat merirosvot enää lisääntyisi. Ja poliisi vuorostaan yrittää jäljittää munien ryöstäjät. Ah, nautintoa luonnon helmassa! Joitakin aikoja sitten kirjoitin Aviisissa kuinka hävitin mökkimme laturin alta

> bijkomen. Natuur, je zult er maar midden inzitten! Alweer een tijdje geleden schreef ik in AVIISI hoe ik een wespennest onder de steiger van ons zomerhuisje vernietigde maar dat is natuurlijk niets vergeleken met de beer die deze zomer in Oost Finland door de politie moet worden afgemaakt omdat hij steeds weer hetzelfde dorp binnendrong en de mensen bedreigde.

En toch zat iedereen in Finland van de zomer weer in de natuur in zomerhuisjes aan het meer. Midden in de natuur. Nou ja, wel in de natuur maar toch het liefst van alle gemakken voorzien. Want wie van de natuur wil genieten, wil zich niet laten hinderen door van die vervelende klussen als met de hand afwassen en het legen van de poepdoos. Met als gevolg dat

in de zomerhuisjes, die in de loop van de jaren echte zomervilla's zijn geworden, ook de vaatwasmachine, de wasmachine en het watercloset hun intrede hebben gedaan. En om ervoor te zorgen dat alle mooie apparatuur in de wintermaanden niet kapot vriest worden die huisjes en villa's ook 's winters verwarmd ook al woont daar dan niemand. En dat leidt weer tot CO2 uitstoot en dat vormt op zich weer een bedreiging voor de natuur. Kortom, onze verhouding tot de natuur is bepaald niet eenvoudig en ik denk dan: als dat maar goed gaat. En dat hoop je dan maar. En wat dat berkenzaad betreft. Dat zuigen wij gewoon op. Geen probleem.

Carel van Bruggen

> ampiaispesän, mutta sehnä ei tietenkään ole mitää verrattuna karhuun, joka tään kesänä jossain Itä-Suomessa toistuvasti ilmestyi samaan kylään ihmisiä pelottalemaan niin, että poliisin viimein piti ampua se.

Ja kaikesta huolimatta olivat tänäkin kesänä Suomessa kaikki mökeillänsä järvien rannoilla. Luonnon keskellä. No jaa, toki luonnon keskellä, mutta mieluiten varustettuna kaikin mukavuuskin. Joka todella haluaa nauttia luonnosta, ei halua nautintoansa pilattavan sellaisilla kiusallisilla toimilla kuten astioiden pesulla tai puuseen tyhjennyksellä. Sillä seuraiksella, että kesämökeille, joista vuosien mittaan on tullut varsinaisia kesähuviloita, ovat tehneet tuloaan astiainpeskone, pesukone ja vesiklosetti.

Ja etteivät kaikki nämä hienot laitteet talvella jäätyisi rikki, pitää huivilat lämmittää myös talvella vaikkei siellä kukaan asukaan. Ja siitä taas seuraa CO2-päästöä ja se taas on puolestaan uhkana luonnonalle. Eli lyhyesti sanottuna, suhteemme luontoon ei ole lainkaan niin selkeä. Niinpä ajattelen, että mahtaa täästä hyvä seurata. Ei voi muuta kuin toivoa parasta. Ja mitä niihin koivunsiemeniin tulee, ei niistä mitään ongelmaa, ne vain imuroidaan pois.

Carel van Bruggen  
(käännös Pirkko van Bruggen)

Tervetuloa viettämään syksyistä  
iltapäivää Amersfoortin eläintarhaan!

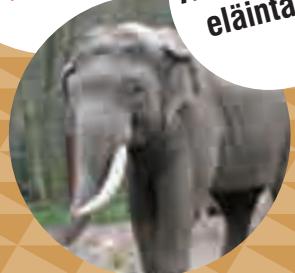
WELKOM OP ONZE  
HERFSTMIDDAG IN HET  
**DIERENPARK  
AMERSFOORT!**

Zondag  
9 november  
13:00 u.

Dierenpark  
Amersfoort



Sunnuntaina  
9. marraskuuta  
13:00 u.



Amersfoortin  
eläintarha

Sunnuntaina 9. marraskuuta kokoonnumme kello 13:00 Amersfoortin eläintarhan portille. Luvassa on mukavaa yhdessäoloa, puiston kiertämistä mahdollisesti oppaan johdolla ja kahvi/tee/chocomel/fristi ja leivos. Päivä on tarkoitettu kaikenikäisille ja myös uusille tuttavuuksille. Hinta pääsylippuinen ja tarjoiluineen on jäsenille 12,50 (aikuiset) ja 7,50 euroa (3-12 vuotiaat lapset), ei-jäsenille 20,50 (aikuiset) ja 17,50 euroa (3-12 vuotiaat lapset).

**Ilmoittautua voit sähköpostitse osoitteeseen [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu).**

Marraskuussa tavataan!

Zondag 9 november om 13:00 uur verzamelen we bij de ingang van het dierenpark. De dag zal bestaan uit gezellig samen zijn, het park rondwandelen onder begeleiding van een gids en daarna koffie/thee/chocomel/fristi met gebak. De dag is bedoeld voor jong en oud en ook voor nieuwe kennissen. De prijs, inclusief entree en de boven genoemde consumpties, is voor leden 12,50 (volwassenen) en 7,50 euro (3-12 jarige kinderen) en voor niet-leden 20,50 (volwassenen) en 17,50 euro (3-12 jarige kinderen).

**Aanmelden kunt u per e-mail naar [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu).**

Tot november!



# TERUG- GEWEEST NAAR 1970

*Zoals in het juni nummer al aangekondigd zijn wij inmiddels terug geweest naar 1970.*

*Samen met onze vrienden zijn wij naar Helsinki gevlogen om van daaruit een rondreis te maken door Finland aangevuld met een bezoek aan de Noordkaap.*

**D**e eerste dag hebben we besteed om een indruk te krijgen van de stad Helsinki, zo bezochten we de Lutherse kathedraal, de Orthodoxe kathedraal en de Temppeliaukio-kerk. We waren natuurlijk ook op de markt waar aardappels, groente en fruit wordt verkocht in literen en niet in kilo's zoals bij ons gebruikelijk, en niet te vergeten de heerlijke boottocht door de haven van Helsinki en rond de eilanden.

De volgende dag begon de rondreis pas echt en bezochten we Porvoo het gemoeilijke, rustige havenstadje aan de Finse Golf. Heel leuk die oude kleine pakhuizen



## LOMA SUOMESSA

en we hebben genoten van de koffie in de tot koffiehuis omgetoverde koffiebranderij. Daarna een lunch nabij Kotka aan de oever van de rivier bij de voormalige vissershut van Tsaar Alexander III en verder door naar Hamina en Lappeenranta. 's Avonds zijn we getuige geweest van de waterval van Imatra-koski, waar begeleid door muziek van Sibelius, de stuwdam wordt opengezet en het kolkende water de rivier vult.

Onze tocht vervolgde zich langs de Russische grens dwars door de natuur, waar je op de diverse uitkijkpunten, als Hollander pas een idee krijgt wat het Finse merengebied inhoudt. Voor ons is dat onvoorstelbaar; waarschijnlijk zouden de Nederlanders het hele gebied hebben ingepolderd om er huizen te bouwen. Ook heel bijzonder was het bezoek aan het rotsmuseum Retretti, een indrukwekkend art-museum

onder de grond in de rotsen uitgegraven. Nu waren er tijdelijke exposities van o.a. uitvindingen van Leonardo da Vinci en schilderijen van Ellen Thesleff.

De overnachting was in de buurt van Varkaus, waar we werden verrast met een heerlijke maaltijd van schijven zalm en kalkoenfilet met gebakken ananas en 's avonds ons eerste bezoek aan een heuse rooksauna. Een sauna zoals het hoort, direct aan het meer.

De volgende dag hebben we de uitkijktoren bij Kuopio bezocht, mijn eerdere opmerking over het merengebied werd nogmaals bevestigd, omdat je het vanuit de lucht ziet. Interessant ook was de overdekte markt en het is leuk om te zien hoe de lokale handelswaar wordt aangeprijsd en verkocht. Verder door naar Nurmes waar we hebben geslapen in een oude school

&gt;

## TAKAISIN VUOTEEN 1970

*Kuten jo ilmoitimme kesäkuun numerossa, olemme tällävälisen palanneet vuoteen 1970. Ystävämme kanssa lensimme Helsingiin lähteksemme sieltä kiertämään Suomea sekä käymään Noordkaapissa.*

**E**nsimmäinen päivä käytettiin Helsinkiin tutustumiseen, kävimme luterilaisessa katedraalissa, ortodoksikatedraalissa sekä Temppeliau-

kion kirkossa. Totta kai olimme torilla, jossa myytiin perunoita, vihanneksia ja hedelmää litroittain eikä kuten meillä kiloittain. Eikä pidä unohtaa ihana laivamatka Helsingin satamaan ja saaristoon.

Seuraavana päivänä kiertomatkatteemme todella alkoi, ja me kävimme mukavassa, rauhallisessa Porvoon satamakaupungissa Suomenlahden äärellä. Pienet vanhat varastorakennukset ovat somia, ja me nautimme kahvimme kahvilaksi muutetussa kahvipaahtamossa. Sen jälkeen lounas Kotkan lähellä joen rannalla tsaari Aleksanteri III:n entisessä kalastusmajassa ja eteenpäin Haminaan sekä Lappeenrantaan. Illalla katselimme Imatranksken äärellä, kuinka Sibeliuksen musiikin säestyksellä pato avattiin, ja kuohuva vesi täytti joen.

&gt;

- > die nu in gebruik is als vakantiehuis, heel bijzonder.

Opnieuw verder langs de Russische grens, waar wij de Via Karelia gevuld hebben en we nog een aantal kleine Karelische dorpjes hebben bezocht en een slaapplaats hadden in een gebied waar zelfs berensafari's worden georganiseerd. Langzamerhand komen we zo ook het rendierengebied in. Natuurgebieden die voor een Hollander wel heel bijzonder zijn.

Dwars door die overweldigende natuur naar Kuusamo met zijn machtige stroomversnellingen in de rivieren en indrukwekkende heuvels. Via Kemijärvi en Rovaniemi zijn we doorgereisd naar het mooie Raanujärvi, vlak bij de poolcirkel, om op verhaal te komen en de indrukken te verwerken van de eerste week vakantie. Hier konden

we genieten van de rust en het water, terwijl we regelmatig bezoek kregen van een groep rendieren. Uiteraard hebben we een bezoek gebracht aan de poolcirkel bij Rovaniemi en aan de kerstman die daar woont.

Op zaterdag 26 juli zijn we weer vertrokken in noordelijke richting en hebben we onderweg een echte Lapse markt bezocht in Vuotso. Ook hebben we nog even gekeken bij de goudmijn Tankavaara, maar hebben er niets gevonden en zijn verder gereisd naar het Inari meer waar we op zondag een afspraak hadden met een echte Lappenfamilie. Erkki, die we als 17 jarige jongen 38 jaar geleden hadden gesproken toen we op het land van zijn ouders kampeerden en waar wij toen verloofd zijn. Heel bijzonder want het zal je maar gebeuren, dat je een brief krijgt van wildvreem- >

- > Matkamme jatkui Venäjän rajaa pitkin luonnon halki, missä eri näköalapaikkoilla me hollantilaiset todella käsittimme, mitä Suomen järvialue tarkoittaa; luultavasti saattaisivat alankomaalaiset kuivattaa koko alueen rakentaakseen taloja. Retrettimuseossa käynti oli myös erikoinen, tämä vaikuttava taidemuseo on rakennettu kallion sisään. Siellä oli silloin lyhytaikaisina näytellyinä esillä mm Leonardo da Vincin keksintöjä ja Ellen Thesleffin maalaauksia. Yöpyminen tapahtui Varkauksen lähellä, siellä meidät yllättettiin ihanalla aterialla, johon kuului lohiviipaleita sekä kalkkunafleetä, paistettua ananasta ja illalla ensimmäisen kerran aidossa savusaunassa. Sauna, kuten kuuluu, järven rannalla.

Seuraavana päivänä kävimme Kuopion näkötornissa, aikaisempi toteamukseni järvialueesta vahvistui, koska nyt näimme sen ilmasta käsin. Myös mielenkiintoisen oli katettu tori, ja oli hauskaa seurata, miten paikalla tuotteita kehuttiin ja myytiin. Edelleen Nurmekseen, missä yövylimme vanhassa koulurakennuksessa, jota nyt käytettiin loma-asuntona, hyvin erikoista.

Uudelleen Venäjän rajaa pitkin, ajoimme Via Kareliaa, ja kävimme vielä muutamassa karjalaisessa pikkukylässä sekä yövyimme paikassa, jossa jopa järjestettiin karhunkierroksia. Vähitellen saavuimme poroalueelle. Luonnonalueita, jotka ovat hyvin erikoisia hollantilaiselle. Upean luonnon halki Kuusamon mahtavine koskineen joissa sekä vaikuttavine vaar-

## LOMA SUOMESSA



oineen. Kemijärven ja Rovaniemen kautta matkustimme kauniille Raanujärvelle, läheille napapiiriä, levähtääksemme ja työstääksemme ensimmäisen lomavikon elämykset. Kävimme Rovaniemen napapiirillä sekä siellä asuvan joulupukin luona. Tällä kykenimme nauttimaan rauhasta ja vedestä porolauman säännölisten käyntien säestämänä. Tottakai

Lauantaina 26 heinäkuuta lähdimme jälleen pohjoiseen päin, ja matkan varrella käväisimme Vuotsossa aidolla lappilaistorilla. Näimme myös Tankavaaran kultakaivoksen, mutta emme löytäneet

mitään, ja jatkoimme matkaamme Inarinjärvelle, jossa meillä oli sunnuntaina tapaaminen aidon lappilaisperheen kanssa. Erkki, jonka olimme tavanneet 17-vuotiaana poikana 38 vuotta sitten teltillesamme hänen vanhempi ensa maalla ja jolloin me kihlauduimme. Hyvin erikoinen juttu on, että saat kirjeen sinulle ventovierailta ihmisiiltä, jotka ilmoittavat sinulle haluavansa tavata, koska ovat sinut tavanneet 38 vuotta sitten eivätka sen jälkeen koskaan ole pitäneet yhteyttä. Meidät otettiin vieraanvaraisesti vastaan, kävimme paikalla, missä kaikki sai alkunsa, ja luonnollisesti muistelimme >

- > de mensen die je vertellen dat ze je willen ontmoeten omdat ze je 38 jaar geleden hebben ontmoet en tussentijds nooit meer iets van zich hebben laten horen.  
We zijn daar heel gastvrij ontvangen en hebben een rondleiding gehad op de plek waar het voor ons allemaal is begonnen en natuurlijk hebben wij met elkaar alle oude herinneringen opgehaald. Het had iets van thuiskomen aan het Inari meer.

Na de vernieuwde kennismaking zijn we verder getrokken naar Noorwegen en de Noordkaap om vervolgens in noordwest Finland bij Kilpisjärvi het land weer binnen te komen om via Pello langs de rivier de Torniojoki naar het zuiden te reizen. We hebben de zalmvisserij bij de stroomversnellingen van Kokkolankoski gezien en zijn bij de krachtcentrale in Kemi geweest waar we gezien hebben dat de manier van

houttransport totaal is veranderd. Ging dit vroeger nog over de rivier, nu rijden er enorme goederentreinen en vrachtwagens met hout. We hebben de ijsbreker Sampo bezocht en zijn verder gereisd naar Kalajoki waar we de kennismaking hebben vernieuwd met de familie van onze vrienden, bij wie wij weer allerhartelijkst ontvangen zijn, ook door Huugo de plaatselijke taxi chauffeur die ons 38 jaar geleden had meegenomen naar Lapland.

Het was heel leuk om elkaar weer te zien.

Na ruim 3 weken te hebben doorgebracht in dit prachtige land was het weer tijd om terug te keren naar het drukke Nederland. Wij kunnen maar een ding zeggen: "het was geweldig"

*Joke en Wim Witteman*

- > menneitä. Oli kuin olisimme palanneet kotiin Inarinjärvelle.  
Tämän uusiutuneen tutustumisen jälkeen jatkoimme matkaamme Norjaan ja Noordkaapille ja jälleen takaisin Suomeen luoteessa Kilpisjärven korkeudella, Pellon kautta Tornionjokea myöten etelään. Tapasimme lohenkalastajia Kokkolankosken paikkeilla, kävimme Kemin vesivoimalaitoksella, jossa näimme, kuinka tukkien kuljetus on täydellisesti muuttunut. Kun siihen aikoinaan käytettiin jokea, niin nyt valtavat tavarajunat ja rekka-autot kuljettavat puutavarat. Ävimme jäänmurtaja Sammolla ja jatkoi-

mme matkaamme Kalajoelle tutustuen uudelleen ystävämme sukulaisiin, jossa meidät otettiin sydämellisesti vastaan, myös Hugo paikallinen taksinkuljettaja, joka meidät 38 vuotta sitten ajoit Lappiin. Oli hauskaa tavata toisemme.

Tässä upeassa maassa vietetyin runsaan kolmen viikon oleskelun jälkeen oli aika palata taas vilkkaaseen Hollantiin. Voimme vain lausua: "oli hienoa"

*Joke ja Wim Witteman*

Käännös: Eeva Kriek-Tuovinen

# VNF VOORAANKONDIGING

*Suomen itsenäisyyspäiväjuhla*

## FINS ONAFHANKELIJK- HEIDSFEEST

Zaterdag  
13 december  
2008

Stadskasteel  
Oudaen  
te Utrecht

Utrechtissa  
Oudaen  
linnassa

Lauantaina  
13. joulukuuta  
2008

Op zaterdag 13 december 2008 vieren wij de Finse Onafhankelijkheid centraal in het land. In Stadskasteel Oudaen te Utrecht organiseren wij een diner dansant. Oudaen ligt midden in de binnenstad van Utrecht aan de Oudegracht. Dit van oorsprong middeleeuws stadspaleis is een sfeervolle gelegenheid op 10 minuten lopen van Utrecht Centraal Station. In de nabije omgeving liggen verscheidene parkeergarages en overnachtingsmogelijkheden.

Op het moment dat deze AVIISI naar de drukker gaat, zijn de details nog niet bekend, maar binnenkort kunt u alles vinden op [www.VNF.nu](http://www.VNF.nu) en natuurlijk in de volgende AVIISI die eind november verschijnt. Omdat het aantal beschikbare plaatsen niet onbeperkt is, kunt u zich nu al voorlopig aanmelden bij [info@VNF.nu](mailto:info@VNF.nu). U kunt ook samen met vrienden een tafel reserveren voor 4-8 personen (de tafels zijn voor 8 personen). De kledingcode is feestelijk.

**Zet de datum al vast in uw agenda en meldt u zich voorlopig aan!**

[info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu)

*Lauantaina 13. joulukuuta 2008 juhlimme Suomen itsenäisyyspäivää keskellä Hollantia.*

*Järjestämme illallistanssiaiset Utrechtissa Oudaen linnassa. Oudaen sijaitsee aivan Utrechtin ydinkeskustassa Oudegrachtin varrella. Tämä alkuperältään keskiaikainen linna on vain 10 minuutin kävelymatkan päässä Utrechtin keskusasemalta. Lähistöltä löytyy useampia parkkitaloja ja yöpymismahdollisuuksia.*

*Kaikki yksityiskohdat eivät ikävä kyllä olleet tiedossa tämän Aviisin mennessä painoon,*

*Mutta pian ne ovat löydettävissä internetsivuiltamme osoitteesta [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu) ja tieteenkin seuraavasta Aviisista, joka ilmestyy marraskuun lopulla.*

*Koska osanottajien määrä on rajoitettu, ilmoittautua voi jo nyt sähköpostitse osoitteeseen [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu).*

*Voit myös varata pöydän 4-8 hengelle (pöydät ovat 8 hengelle). Asukoodi on juhlava.*

***Merkitse päivämäärä kalenteriisi ja ilmoittaudu mukaan!***

[info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu)



# WANDELEN, RENDIEREN EN GRUS GRUS BOVEN DE POOLCIRKEL

Een lekker eind wandelen. Wandelschoenen aan, brood en drinken mee. Natuurlijk het fototoestel in de rugzak, en, als we het niet vergeten, de verrekijker.



## LOMA SUOMESSA



**D**at is wat wij graag doen in Finland. Niet elke dag, maar wel drie of vier keer per week.

Het is al dik in de middag, die zaterdag de 26e juli. We hadden "s ochtends de prachtige naïeve schilderstukken van de Samische schilder Alariesto bewonderd en wat boodschappen bij de Sokos gedaan. Morgen vertrekken we uit Sodankylä. Wat we aanvankelijk niet van plan waren hebben we na rijp beraad er toch nog "tussen geschoven": een paar dagen in Rovaniemi. Wij besluiten, ondanks het tijdstip, die natuurwandeling bij Kersilö, 25 km. boven Sodankylä toch nog maar te maken. Het zal dan wel niet zo vroeg meer zijn als we terug zijn, maar donker wordt het toch niet.

Het natuurpad dat grotendeels over een houten plankier, dwars door het moerasige gebied achter de stuwdam bij Kersilö >

## PATIKOINTIA, POROJA JA KURKIA NAPAPIIRIN TUNTUMASSA

*Valmistaudumme kävelymatkalle. Vaelluskengät jalkaan, leipää ja juomista mukaan. Kamera ja kiikarit reppuun.*

> loopt, is zo'n 8 km lang. Op de plek waar de auto achterblijft is het startpunt van de route. Een groot informatiebord vertelt niet alleen iets over de route en de natuur, het zegt ook duidelijk dat de Europese Gemeenschap een belangrijke bijdrage heeft geleverd in de kosten van dit dure (merendeels houten) pad. Terwijl wij onze stevige wandelschoenen aantrekken zeggen we tegen elkaar dat het heel goed is dat een deel van de Europese gelden t.b.v. Finland naar natuurprojecten gaan. Nadat wij de nodige voorzorgsmaatregelen hebben getroffen, het is een zéér rijk muggenjaar, gaan we op pad.

Het overweldigend mooie landschap, dat middels deze route uitstekend wordt ontsloten, laat op enig moment een door een strak namiddagzonnetje beschenen Viankjärvi zien. Prachtig!

Wij ontmoeten een Fins stel dat ons

vertelt dat ze een kudde rendieren door het gebied zagen trekken. Een bof vonden ze zelf.

Alhoewel het niet onze gewoonte is elke orchidee die we tegenkomen te fotograferen, maken wij wel veel foto's. Van toch weer een paar bijzondere plantjes die we deze zomer nog niet eerder hadden gezien. En natuurlijk de tientallen hectares vol met het prachtige bloeiende kleine wolletjesgras.

Het lijkt wel sneeuw! Op de vogelkijkhut, die halverwege de route op een voor de vogelaar zeer aantrekkelijke plaats is neergezet, had nog niet zo lang geleden, gelet op het enorme nest van 11/2 m. omvang, een roofvogel gebroed! En ja, even later zien we twee exemplaren grus grus (kraanvogels). Wij blijven zo iets als een cadeautje beschouwen, wanneer je in staat bent deze prachtige vogels in hun eigen

> Tämä on lempipuuhamme Suomessa. Ei joka päivälle, mutta varmasti 3-4 kertaa viikossa. Iltapäivä on jo pitkällä lauantaina 26. heinäkuuta. Aamulla saimme ihailla hienoja saamelaisen taidemaalarin, Andreas Alariston, naivistisia maalauskia ja olimme tehneet ruokaostokset Sokoksella. Seuraavana päivänä oli aikomus lähteä Sodankylästä. Alkuperäisistä suunnitelmissa poiketen olimme päättäneet viettää pari päivää Rovaniemellä. Vaikka päivä onkin jo pitkällä, läksimme vielä Kersilön luontopolulle 25 km Sodankylästä pohjoiseen. Tulisimme takaisin myöhään, mutta ei sillä väliä yöttömässä yössä.

Kersilön 8 km pitkä luontopolku kulkee pääasiassa pitkospuilla varustetulla suoalueella. Polun lähtöpisteessä, mihin autot voi parkkerata, on suuri opastus-

taulu. Siinä ei kerrota pelkästään reitistä ja sen varrella olevasta luonnosta, vaan myös siitä, miten Euroopan Unioni on tulenuut täitä kallista, suurelta osalta pitkospuilla varustettua polkua. Samalla kun laitamme vaelluskenkiä jalkaame, tuumimme miten hyvä asia on, että Suomessa Unionin rahoja käytetään muun lisäksi myös luontoprojekteihin. Valmis-tauduttuamme kohtaamaan hyttysparvet, pääsemme matkaan.

Henkeäsalpaavan kaunista maisemaa ihaillessamme saavumme iltapäiväauringossa kylpevälle Viankjärvelle. Vastaamme kävelee suomalainen pariskunta ja he kertovat ylpeinä nähneensä porotkan.

Vaikka yritämmekin olla valokuvaamatta jokaista vastaan tulevaa orkkideaan,

# LOMA SUOMESSA

leefomgeving te kunnen zien.

Napratend over de kraanvogels (en de andere vogels), die we gezien hadden, lopen we verder over het kilometers lange plankier. Het is inmiddels al half zeven. De lage zon straalt nog volop over het prachtige moeraslandschap. Dan naderen wij een klein, wat hoger gelegen, bosgebiedje. Het plankier is even weg, mensen kunnen tenslotte heel goed hun weg over bosgrond vinden.

En dan....zien wij een enorme kudde rendieren! En zij zien ons! In dat kleine stukje bos; honderden rendieren die op het geluid van de leider als één "man" overeind komen! De geweldige groep rendieren heeft tegen deze tijd kennelijk niet meer op enthousiaste wandelaars gerekend. Daarom hadden ze alvast het bosgebiedje, inclusief het doorgaande wandelpad, als rustplaats gekozen.

otosten määrä lisääntyy lisääntymistään. Kokoelmannemme karttui muutamista meille ennen näkemättömistä kasveista. Ja tietysti hehtaarikaupalla kukkivista lumivalkoisista niittyvilla-alueista. Matkan puolivälissä oli näköalatorni, jonka päälle joku petolintu oli rakentanut 1,5 m läpimittaisen pesän! Vähän myöhemmin saimme ihmetylä kahta kurkeaa. Oli onnea nähdä nämä hienot linnut luonnossa omassa asuinypäräistössään.

Ihmetellessämme vielä kaikkea näkemäämme jatkamme aurinkoista retkeämme pitkospuita pitkin. Kello on jo puoli seitsämän. Edessä on pieni, ylempänä sijaitseva metsikkö. Pitkospuit loppuvat. Ja sitten...edessämme on yhtäkkii suuri porotokka! Ja ne huomaavat meidät heti metsikön keskellä. Sadat porot lähtevät seuraamaan johtajaporoa. Tokka oli valin-

Gelijk hebben ze! Maar twee wandelaars waren voldoende aanleiding om de hele meute overeind te krijgen, waarna ze onder luid geblaat, door de minder diepe delen van het moeras een ander plekje zoeken. Nog nooit hebben wij een dergelijke enorme kudde rendieren meegeemaakt, die (nota bene vanwege ons) luid blatend een andere plek zoeken. Wij schrikken ons rot! Ondanks de snelheid waarmee de geweldige kudde zich uit de voeten maakt, kunnen wij nog een paar plaatjes schieten.

Terugkomend bij onze auto, en terwijl wij ons van onze wandelschoenen ontdekken, bekennen wij na deze bijzondere ervaring nog eens onze liefde voor Finland in het algemeen en Lapland in het bijzonder. Om acht uur 's avonds gaan wij op weg naar onze laatste nacht, dit jaar, in Sodankylä.

*Joke en Ype Dijkstra.*

*Oosterwolde, augustus 2008.*

nut paikan lepäämistä varten ottamatta huomioon mahdollisia patikkaretkeilijoitä. Me kaksi saimme aikaan tämän kovaänisen, kiireisen paikanvaihdon rauhallisimmille seuduille. Uskomatonta! Pelästyimme todella pahasti. Vaikka kaikki tapahtuu salaman nopeasti, onnistumme näppämään muutaman kuvan.

Palattuamme takaisin autolle, riisuesamme vaelluskenkiämme, ylistämme tapahtuneen johdosta rakkauttamme Suomea ja etenkin Lappia-kohtaan. Kello kahdeksan illalla suuntaamme takaisin Sodankylään.

*Joke ja Ype Dijkstra.*

*Oosterwolde, elokuussa 2008.*

*Käännös: Minna Räty*



## ONZE VAKANTIE IN FINLAND 2008

Indelijkt was het dan zo ver op die 12<sup>e</sup> augustus! Wij, d.w.z. Hans en ik, vertrokken naar Finland! Eerst met de auto door Duitsland (file rond Hamburg) naar Travemünde waar we om 24.00 uur pas de boot, de Finnlady, op konden rijden. We kregen nog een heerlijke (vis-) maaltijd op een prachtige plek aan het raam en ontmoetten aardige Nederlanders, die ook Finland-gangers waren, zodat het nog heel laat werd voor

## LOMAMME SUOMESSA 2008

Ihdoinkin oltiin niin pitkällä, sinä päivänä 12 elokuuta! Me, nimittäin Hans ja minä, lähdimme Suomeen! Ensin autolla Saksan halki (ruuhka Hampurin tienoilla) Travemündeen, josta vasta noin klo 24 pääsimme ajamaan "Finnlady" laivalle. Saimme vielä ihanan (kala) aterian ravintolassa upealla paikalla ikkunan ääressä ja tapasimme mukavia hollantilaisia, jotka myöskin olivat Suomi-matkailijoita, joten meni hyvin myöhään ennenkuin pääsimme sänkyyn.

Seuraavana päivänä taivas oli kirkkaan si-

# LOMA SUOMESSA

we in bed doken.

De volgende dag was de lucht strak blauw, zodat we de hele dag op het dek konden zitten met een boek. Uiteraard die dag weer heerlijke maaltijden kunnen nuttigen met veel vis en ander heerlijks. Er waren maar weinig toeristen aan boord, zo'n 40 auto's. De rest was vrachtverkeer en veel Russische chauffeurs.

De volgende morgen was het vroeg opstaan: om 6 uur al aan het ontbijt. We zagen de auto's al in Helsinki rijden. Fijn om weer in Finland aan te komen!

Eerst naar de markt, Hakaniemi, die al vroeg begint. Cantharellen en bessen gekocht en bloemen voor onze vrienden in Helsinki, waar we welkom waren en blij waren om elkaar weer te zien. Er stond weer allerlei heerlijks voor ons klaar en natuurlijk werd er een lekker drankje genuttigd! We konden maar moeilijk weg

komen, maar arriveerden uiteindelijk toch in Savitaipale, waar we voor de vierde keer een boerenhuis hadden gehuurd met veel grond eromheen en andere gebouwtjes, zoals een sauna, aan het meer. Nadat we boodschappen in Savitaipale hadden gedaan en ons hadden geinstalleerd, kon het grote feest pas echt gaan beginnen!

Na een goede nachtrust met veel gezonde lucht hebben we nog even hard gewerkt om alles naar ons zin te maken in het huis en in de tuinkamer van het bijgebouw, waar we onze dochter en schoonzoon de volgende dag verwachten. Daarna de eerste sauna.....en het meer in.....(toen nog 19 graden).

De eerste sms van de kinderen, dat ze in Helsinki (met het vliegtuig) waren gearriveerd.

Jammer dat het intussen flink was gaan >

ninen joten saatoimme istua koko päivän kannella kirjoinemme. Ja tottakai sinäkin päivänä saatoimme nauttia ihanat ateriat, paljon kalaa ja muuta ihanaa. Laivalla ei ollut paljon turisteja ja noin 40 autoa. Loput oli rahtiliikennettä ja paljon venäläisiä rekkakuskeja.

Seuraavana aamuna nousimme aikaisin: klo 6 jo aamiaisella. Nämme autojen ajavan jo Helsingissä. Hienoa tulla taas Suomeen!

Ensin menimme Hakaniemen torille joka avataan jo aikaisin. Ostimme kanttareleja ja marjoja sekä kukkia ystävillemme Helsingissä, joiden luokse olimme tervetulleita ja olimme iloisia taas tavatesamme toisemme. Kaikenlaista herkkua oli taas tarjolla meitä varten ja tietenkin nautimme hyvää juomaa myösken! Oli vaikea lähteä mutta loppujen lopuksi saavuimme kuitenkin Savitaipaleelle, jon-

ne olimme neljännän kerran jo vuokraneet maalaistalon, jossa oli paljon maata ympärillä sekä muita rakennuksia, kuten sauna järven rannalla.

Kun olimme tehneet ostokset Savitaipaleella ja asettuneet taloksi, saattoi suuri juhla vasta todella alkaa!

Nukuttuamme hyvin yönne ja hengitettyämme paljon raikasta ilmaa, ahkeroinime kovasti saadaksemme kaiken kuntoon talossamme ja sivurakennuksen puutarhamajassa jonne odotimme tyttäremme miehineen seuraavaksi päiväksi.

Sitten saunaan ensi kerran ... ja järveen ... (silloin vielä 19 astetta).

Lapsilta tuli ensimmäinen tekstiviesti että olivat saapuneet (lentokoneella) perille Helsinkiin.

Valitettavasti sillävälisen oli alkanut kovasti sataa mutta saunassa tai järvessä se ei pahemmin haittaa.

>

>

> regenen, maar in de sauna en in het meer heb je er niet zoveel last van!

Tegen de avond kwamen de kinderen aan, die meteen enthousiast reageerden op Finland in het algemeen en ons “koninkrijke” in het bijzonder.

De volgende dag hebben we rustig met ons viertjes doorgebracht. Wat gevaren met de roeiboot (het water was nog maar 16 graden) en lekker gesaunaad.

De maandag erna is het weer wat opgekapt. Na het boodschappen doen in



> Lapset saapuivat illalla ja olivat heti innostuneita Suomesta yleensä ja erikoisesti “kuningaskunnastamme”.

Seuraavan päivän vietimme ihan rauhas-sa nelistein. Soutelimme hiukan veneellä (vesi oli enää 16 astetta) ja kävimme ihanasti saunaassa.

Seuraavana maanantaina sää oli hieman parempi. Tehtyämme ensin ostokset Savitaipaleella ajoimme järven rannalla

Savitaipale zijn we naar het meer gereden bij Olkkolan Hovi, een mooi houten hotel. Van daaruit heb je een prachtig uitzicht op het Kuolimo-meer en daar beginnen ook mooie wandelroutes, waar we een klein stuk van hebben gelopen. Het was die dag 22 graden en we konden echt genieten van het mooie weer tussen de sauna baden door!

Dinsdag, de 19<sup>e</sup> zijn we bijtijds opgestaan omdat we naar Lappeenranta wilden.

Eerst naar de vesting aldaar en wat rondgekeken en gewinkeld; daarna koffie met gebak aan de haven en het centrum van Lappeenranta bekeken want we konden pas later op de boot voor een tochtje naar en over het Saimaa-kanaal. Wel aardig, maar we hadden achteraf liever een grotere tocht over het Saimaa-meer gemaakt. Op de terugweg zijn we via Taipalsaari gereden: een hele mooie route!

olevaan Olkkolan Hoviin joka on kaunis puinen hotelli. Sieltä on upea näköala Kuolimo-järvelle ja sieltä alkaa myös kauniita kävelyreittejä joita kuljimme pienien matkan. Sinä päivänä oli 22 astetta ja nautimme todellakin kauniista ilmasta sauna reissujen välillä!

Tiistaina 19. päivänä nousimme ajoissa koska aioimme lähteä Lappeenrantaan. Ensinnäkin katsoo paikallista linnoitusta, sitten katselimme vähän paikkoja sekä kävimme kaupoissa; sitten joimme kahvit kakkuineen satamassa ja kävimme Lappeenrannan keskustassa sillä laivamme Saimaan kanava-retkelle lähti vasta myöhemmin. Ei hullumpaa mutta olisimme oikeastaan, jälkeenpäin ajateltuna, mieluummin tehneet isomman laivaretken Saimaalla. Kotimatkalla ajoimme Taipalsaaren kautta, erittäin kaunis reitti!

# LOMA SUOMESSA

Woensdag hadden we 's morgens veel regen, dus tijd om het huis op te ruimen. Gelukkig knapte daarna het weer op en konden we lekker de sauna in en buiten zitten.

De volgende dag zijn we naar Imatra gereden. Daar is een stroomversnelling, die niet meer werkt maar er wel indrukwekkend uitziet. Er begint daar een hele mooie wandeling langs de rivier de Vuoksi waar we erg van hebben genoten! Daarna koffie met koek in Imatra en toen snel "huiswaarts", want Maaike en Bert wilden nog gaan roeien terwijl Hans en ik de sauna in doken.

Vrijdag de 22<sup>e</sup> zijn Hans en ik naar Partakoski gereden om in het restaurantje daar alvast een tafel voor de volgende dag te bespreken en er even rond te kijken. Alweer een prachtige omgeving aan het Saimameer, in de buurt van Savitaipale.

Keskiviikkona satoi kovasti aamulla joten oli aikaa siivota talo. Onneksi sää sitten parani ja saatoinnemennä saunaan ja istua ulkona.

Seuraavana päivänä ajoimme Imatralle. Siellä on koski joka ei enää ole toiminnassa mutta on silti hyvin vaikuttavan näköinen. Sieltä alkaa hyvin kaunis kävelyreitti Vuoksi-joen rantaa pitkin - siitä nautimme kovasti. Sitten kahvit pikkuleipien kera Imatralla ja sitten pian "kotiin pää" sillä Maaike ja Bert halusivat mennä vielä soutelemaan sillä aikaa kun Hans ja minä menimme saunaan.

Perjantaina 22. päivänä Hans ja minä ajoimme Partakoskelle ja varasimme sieltä ravintolasta pöydän seuraavaksi päiväksi sekä katselimme hieman ympäristöä.

Täälläkin tämä Savitaipaleen lähellä oleva Saimaa-järven ympäristö oli upeata. Ostimme koko ostoskärryn täyneen ja

Na een hele kar met boodschappen te hebben volgeladen keerden we naar huis en zagen en hoorden we voor het eerst 2 kraanvogels! Ze maakten veel lawaai en vlogen over "ons" meer (Hielenlahti). Indrukwekkend. Ik had ook nog niet verteld, dat we in "ons koninkrijke" huis-hazen hebben, die je behoorlijk dicht kunt benaderen. Als je té dichtbij komt, gaan ze wat opzij en draaien je de rug toe, zo van: ik zie jou niet en jij ziet mij niet! Zaterdag was weer een TOP-dag. Maaike en ik hebben een paar lekkere lunchschotels voorbereid, voordat onze vrienden Marja en Simo uit Helsinki rond 12 uur hier aan zouden komen om met ons de dag door te brengen. Ze hadden die ochtend net bericht gekregen, dat ze voor de 2<sup>e</sup> keer opa/oma waren geworden van een kleindochter. Marja was helemaal "durcheinander" (we spreken >

ajoimme kotiin ja näimme sekä kuulimme ensi kerran 2 kurkeal! Ne pitivät kovaa meteliä ja lensivät "meidän" järjemme (Hielenlahti) yli. Vaikuttavaa.

En olekaan vielä kertonut että meillä on "kuningaskunnassamme" kotijäniksä joita voi ihailla melkoisen läheltä. Jos menee liian lähelle, ne siirtyvät hiukan syjään ja kääntävät selkänsä, kuin sanoen: en näe sinua etkä sinä näe minua! Lauantai oli taas HUIPPU-päivä.

Maaike ja minä olimme valmistaneet pari herkullista lounasannosta koska ystävämmä Marja ja Simo tulisivat tänne noin klo 12. tienoilla viettääkseen päivän kanssamme.

He olivat juuri sinä aamuna saaneet tiedon että olivat tulleet toisen kerran isovanhemmiksi, oli syntynyt lapsenlapsi, tytö. Marja oli aivan "durcheinander" (=sekaisin, puhumme keskenämme saksaa), mutta hänen oli odottettava >

> Duits met elkaar), maar ze moest tot de volgende dag nog geduld hebben voordat ze de nieuwe spruit in haar armen kon nemen. Het weer werkte erg mee: het was de mooiste, warmste en zonnigste dag van onze hele vakantie! We konden op het grote grasveld buiten koffie drinken met taart en Simo speelde prachtig op zijn accordeon, terwijl de kinderen (pas getrouwdd) een "hochzeit"-dansje maakten (dit alles uiteraard op de gevoelige digitale plaat gezet).

Na de lunch zijn we met ons 6-en in twee auto's een mooie autotocht gaan maken rond Savitaipale om tegen de avond aan te komen in het restaurant van Partakoski. Daar konden we op het terras aan het Saimaameer verrukkelijk zalm eten en speelde Simo weer op zijn accordeon, wat een heel romantisch effect gaf. Al met al was ook de kennismaking van onze vrien-

> seuraavaan päivään voidakseen päästä ottamaan uuden tulokkaan sylinsä. Ilma oli puolellamme: oli koko lomamme kaunein, lämpimin ja aurinkoisin päivä! Saatoimme istua isolla nurmikentällä ulkona juoden kakkukahvia ja Simo soitti hienosti haitariaan kun lapset (vastanaineet) tanssivat "hochzeit"(hä) tanssin (tämä kaikki otettiin tietysti digikameralla talteen).

Lounaan jälkeen lähdimme kaikki 6 kahdella autolla liikkeelle kivalle autoretkelle Savitaipaleen ympäristöön ja illaksi saavuimme Partakosken ravintolaan. Siellä istuimme terassilla Saimaan rannalla syöden herkullista lohta ja jälleen Simo soitti haitariaan, joka sai aikaan hyvin romanttisen tunnelman. Kaiken kaikkiaan voi sanoa että myös ystäviemme tutustuminen tyttäreeni miehineen onnistui erinomaisesti. Lopuksi esitettiin puolin ja toisin tapaamiskutsujakin.

den met mijn dochter en schoonzoon een groot succes. Er werden op het eind ook uitnodigingen uitgewisseld.

Zondag was het de laatste dag dat Maaike en Bert bij ons waren. Samen een heel gezellige dag rond huis en sauna doorgebracht en nog eens lekker gebbqt samen. Het werd kouder (15 gr.) en was bewolkt. Maandag 25 augustus vertrokken Maaike en Bert. Het afscheid nemen viel zwaar. Na het boodschappen doen zijn we thuis gebleven en hebben lekker gesaunaad. Dinsdag wakker geworden met harde wind, zeer bewolkt en 11 graden op de thermometer, somber weer. Gelukkig begint het weer te wennen dat we met ons 2en zijn. De sauna is lekker warm en de sudoku 's lukken steeds beter!

Woensdag was het nog steeds zo koud, dat we de houtkachel in huis hebben aangestoken, want binnen het was echt

Sunnuntai oli viimeinen päivämme yhdessä Maaiken ja Bertin kanssa. Viettimme yhdessä hyvin mukavan päivän talossamme ja saunaassa ja grillasimme yhdessä. Ilma oli viileämpi (15 astetta) ja oli pilvistä.

Maaike ja Bert lähtivät maanantaina 25. elokuuta. Oli raskasta ottaa jäähyväiset. Tehtyämme ostokset viettimme kotipäivän ja menimme ihanasti saunaan.

Tiistaina herättyämme tuuli kovasti, oli hyvin pilvistä ja 11 astetta mittarissa, synkkä ilma.

Onneksi totuimme olemaan taas kahden kesken. Sauna on ihanan lämmmin ja sudot onnistuvat aina vaan paremmin! Keskiviikkona oli edelleen niin kylmä että sytytimme takkatulen sillä sisällä oli aivan liian kylmää muuten.

Bart ja Sirpa kutsuivat meidät siksi iltapäiväksi luokseen, he asuvat noin 10. km:n päässä S:ltä. He kutsuivat meidät

# LOMA SUOMESSA

niet meer warm te krijgen. Die middag waren we bij Bart en Sirpa uitgenodigd, die zo'n 10 km van S. wonen en ons via de mail hadden uitgenodigd, toen ze in de Aviisi van zijn ouders erachter waren gekomen, dat wij in Savitaipale vakantie hadden. We kenden elkaar dus nog niet! Samen hebben we koffie gedronken en iets lekkers gegeten en bovenal wederzijds ervaringen uitgewisseld. Van dat gesprek heeft Hans apart een verslagje gemaakt, dat in de volgende Aviisi gaat verschijnen. 's Avonds weer lekker bij de kachel...

Donderdag is het nog steeds maar 11 graden en regent het licht. Na het boodschappen doen komt er een telefoontje van Nellie, die door Bart is getipt, met een uitnodiging om de volgende dag bij haar te komen lunchen, die wij graag aannemen. Nellie is vertegenwoordigster

van de Nederlandse Vereniging in Finland van deze streek.

Dus vrijdag rond de klok van 12 melden we ons en krijgen we een verrukkelijke lunch voorgesloten met o.a. eigen gekweekte kastomaten en komkommers van Aimo (haar man)!

We hebben een zeer dynamische middag, waarin veel wordt gepraat en we veel kunnen bewonderen. Nelly heeft n.l. een eigen bedrijf in poppenhuizen en aanverwanten. Ook hiervan volgt nog een uitgebreid verslag in de volgende Aviisi!

We ontdekken bij thuiskomst, dat het water in het meer is afgekoeld naar 14,5 gr., wat ons niet weerhoudt om daarin na de sauna lekker af te koelen. Voor het eerst deze week verschijnt er weer een waterig zonnetje op het eind van de dag.

Zaterdag hebben we onze laatste boodschappen in Savitaipale gedaan en heb-

&gt;

sähköpostilla sillä Bartin vanhemmat olivat huomanneet Aviisista että vietämme lomaamme Savitaipaleella. Emme siis tunteneet toisiamme! Joimme yhdessä kahvia ja söimme herkuja ja etenkin kerroimme toisillemme kokemuksiamme.

Tästä keskustelusta Hans teki oman tarinan joka ilmestyy seuraavassa Aviisissa. Illan vietimme taas ihanan takkatulen ääressä.

Torstaina oli edelleen vain 11 astetta lämmintä ja satoi hiukan. Tehtyämme ostokset soitti Nellie, joka oli kuullut meistä Bartilta, ja kutsui meidät luokseen lounaalle seuraavaksi pääväksi ja ottimme kutsun mielellämme vastaan. Nellie on tämän alueen Hollanti-Suomi Yhdistyksen edustaja. Sinne saavuimme perjantaina noin klo 12:n maissa ja meille tarjottiin herkullinen lounas itse

kasvatettuine kasvihuonetomaatteineen ja (miehensä) Aimon kurkkuineen. Viettimme erittäin "dynaamisen" iltapäivän, keskustelimme paljon ja saimme ihailla kaikenlaista. Nellyllä on nimittäin oma yritys: nukkeja ja vastaavia. Tästäkin seuraava erillinen laaja selonteko seuraavassa Aviissalla!

Kotiintullessamme huomasimme että järvinveden lämpötila oli laskenut 14,5 asteen, mikä ei meitä estänyt menemästä veteen saunan jälkeen virkistytymään. Ensi kerran tällä viikolla valju aurinkokin tuli esille loppupäivästä.

Lauantaina teimme Savitaipaleella viimeiset ostoksemme ja laiskottelimme ja saunoimme.

Vieläkin oli ulkona hyvin kylmä ... Viimeisenä päivänä Savitaipaleella oli talo ja muutkin paikat saatava kuntoon ja kävimme viimeisen kerran sauna-

&gt;

> ben we geluierd en gesaunaad. Nog steeds erg koud buiten...

De laatste dag in Savitaipale moest het huis en de rest aan kant worden gemaakt en namen we onze laatste sauna's. Het water in het meer was intussen tot 13 graden gedaald en buiten stond de thermometer op 13 graden. Maar wel scheen er weer een zonnetje in de middag en daar ben je dan weer blij mee.

Maandag moesten we vroeg op om de laatste voorbereidingen van de reis nog te treffen. We hebben in Helsinki nog gewinkeld bij Arabia en zijn afscheid bij

onze vrienden gaan nemen. Daar werden we nog eens onthaald op lekkere hapjes en eigen gebakken koek en taart... Toen werd het tijd voor de boot en ving onze terugtocht aan. Helaas was er een einde aan ons verblijf in Finland gekomen (we hadden nog wel een maand willen blijven, ondanks het koude weer). Maar we komen graag weer terug!!!

Anneke Luiken, 5-9-2009

P.S. We hebben maar weinig last van muggen gehad!



> sa. Järvivesi oli silloin jo laskenut 13 asteeseen ja ulkolämpötila oli 13 astetta. Aurinko kuitenkin paistoi iltapäivällä ja sehän taas ilahduttaa.

Maanantaina oli noustava aikaisin ylös viimeisiä matkavalmisteluja varten. Hel-singissä teimme vielä ostoksia Arabiassa ja kävimme hyvästelemässä ystävämme. Siellä meille jälleen tarjottiin herkkupaloja ja itsetehtyä kakkua sekä pikkuleipiä ...

Sitten oli aika mennä laivalle ja paluumatka alkoi. Valitettavasti oleskelumme Suomessa oli lopussa (olisimme viipyneet vielä kuukauden verran, huolimatta huonosta ilmasta). Mutta tulemme mielellämme uudelleen !!!

PS: hyttyset eivät häirinneet meitä juuri ollenkaan!

Anneke Luiken, 5.9.2008  
Käännös: Marjut Suvisaari

# *Van de penningmeester*

# Heeft u uw contributie 2008 nog niet betaald?

*Beste Verenigingsleden,*

Als penningmeester moet ik erop toezien dat alle leden jaarlijks hun contributie voldoen. Voor dit toezicht maak ik gebruik van een computerprogramma, waarin alle mutaties (te ontvangen contributies en ontvangen betalingen) verwerkt worden. Na het invoeren van deze mutaties kan ik dus maandelijks zien welke

leden nog niet betaald hebben. Echter, dit jaar heb ik door een fout in het programma nog geen (volledige) openstaande contributielijst kunnen maken en heb ik dus ook nog geen betalingsherinneringen kunnen verzenden. Deze fout in het computerprogramma heb ik direct na ontdekking bij de leverancier gemeld, echter de fout heeft hij nog niet kunnen herstellen. Daarom vraag ik alle leden die hun contributie nog niet hebben betaald om dit alsnog te doen. Voor leden die dit niet zeker weten: graag even controleren. Heeft u nog niet betaald? Dan verzoek ik u om per omgaande de jaarlijkse contributie te willen voldoen. Door alsnog te betalen bespaart u € 4,00 aan extra kosten voor een betalingsherinnering.

Acceptgiro zoek of geen acceptgiro ontvangen? Op zich is dat vervelend maar ook weer geen ramp. Maak uw contributie >

# *Rahaston hoitaja*

# Onko vuoden 2008 jäsenmaksusi vielä maksamatta?

*Hyvät yhdistyksemme jäsenet,*  
Rahastonhoitajana minun on pidettävä huolta vuotuisista jäsenmaksuista. Asian hoitoon käytän tietokoneohjelmaa, jonka avulla on helppoa nähdä, kuka on maksanut ja kuka ei. Tänä vuonna ohjelmassa

tapahtuneen virheen johdosta en ole pysynyt kontrolloimaan maksuja, enkä siis lähetämään maksumuistutuksiakaan. Olen ilmoittanut ohjelmavirheen valmistajalle, mutta hekään eivät ainakaan vielä ole voineet korjata jo tapahtunutta virhettä.

Tapahtuneen johdosta pyytäisin kaikkia jäseniä, jotka eivät ole vielä suorittaneet jäsenmaksuaan, maksamaan sen. Ja niille, jotka eivät ole varmoja asiasta, pyytäisin ystäväällisesti tarkistamaan asian. Jos maksamattoman maksun maksaa nyt, säästyy 4 euron ylimääräiseltä kululta, joka lisätään maksumuistutukseen. Jos laskulomake on hävinnyt tai sitä ei ole tullut, niin maksun voi suorittaa tilille 54.92.86.705 t.n.v. Vereniging Nederland-Finland te Zeist. Maksun yhteydessä tulisi ilmoittaa maksajan postinumero ja sana "contributie". Näiden avulla minul-

&gt;

- > over op bankrekening 54.92.86.705 t.n.v. Vereniging Nederland-Finland te Zeist. Als u bij uw betaling uw postcode + "contributie" vermeld, dan kan ik uw betaling ook zo (zonder acceptgiro) verwerken. Volgens de ledenadministratie zijn alle lidmaatschapsopzeggingen voor dit jaar verwerkt en dit betekent dus dat alle op 1 januari 2008 geregistreerde leden, volgens de statuten van de vereniging, zich verplicht hebben om de jaarlijkse contributie te betalen. De na 1 januari 2008 ontvangen opzeggingen (van het lidmaatschap) gaan in op 1 januari 2009. Pas volgend jaar bent u dan geen contributie meer verschuldigd.

Met vriendelijke groet,

Esko van Hattem.

Penningmeester

- > la on tarpeeksi tietoa koossa kirjanpitoa varten.  
Kaikki tänä vuonna yhdistyksestä eroamiset on kirjattu. Kaikki, jotka olivat kirjattuina jäseniksi 1. tammikuuta 2008, joutuvat vielä maksamaan tämän vuoden jäsenmaksun. Tämän päivän jälkeen ilmoitetut eroamiset astuvat voimaan 1. tammikuuta 2009, minkä jälkeen mak sua ei tarvitse enää suorittaa.

Ystävälinen terveisin

Esko van Hattem,

Rahaston hoitaja

# Laat anderen mee genieten van ons jubileumnummer

*In het kader van ons 85 jarig bestaan als Vereniging Nederland-Finland zullen wij ons decembernummer van een extra feestelijk tintje voorzien.*

De VNF stelt u graag in staat om ook anderen (niet-leden) hiervan gratis te laten meegenieten. U kunt een opgave doorge-

ven van maximaal 5 namen en adressen van familie, vrienden, kennissen, bedrijven of Finse buurtbewoners, die geïnteresseerd zijn in Finland of eventueel in de activiteiten van onze vereniging. Wij zullen dan zorgen dat het jubileumnummer van Aviisi zonder kosten, naar hen verzonden wordt. Natuurlijk hopen wij dat er zich hierdoor nieuwe leden zullen aanmelden, maar dat is niet het belangrijkste uitgangspunt.

U kunt namen en adressen in een gefrankeerde envelop versturen naar:

J.M. Groenendijk,  
PR en ledenwerving VNF,  
Karthuizerlaan 30,  
6042 NB Roermond.

Of mailen naar: PR-Aviisi@vnf.nu

# Annetta-koon toisten-kin nauttia juhlanumerostamme

*Alankomaat-Suomi Yhdystyksen 85-vuotisen taipaleen kunniaksi julkaisemme Aviisin joulukuun numeron juhlallissa merkeissä.*

Antamalla enintään 5 osoitetta (ystäviä, perheenjäseniä, yrityksiä, suomalaisia tuttavia tai henkilöitä jotka saattaisivat

innostua osallistumisesta yhdistykksemme tapahtumiin) mahdollistamme sen, että muutkin kuin yhdistyksen jäsenet voisivat nauttia tältä juhla-Aviisista. Me huolehdimme sitten puolestamme ilmaisesta numeroiden perille lähettämisestä. Ja jos joku tämän myötä sattuisi innostumaan yhdistyksen jäsenyydestä, olisi tietysti hyvä asia.

Voitte lähettää nimi- ja osoitelistan postimerkillä varustetussa kirjekuoreessa osoitteeseen:

J.M. Groenendijk,  
PR en ledenwerving VNF,  
Karthuizerlaan 30,  
6042 NB Roermond.

Tai sähköpostitse: PR-Aviisi@vnf.nu

## REGIONALISATIE

*De Vereniging Nederland-Finland wil een aantal plannen tot uitvoering brengen om de activiteiten van de vereniging méér inhoud te geven en voor de leden toegankelijker te maken.*

Eén van die plannen is om extra regionale activiteiten en bijeenkomsten te stimuleren en daardoor het contact tussen de leden onderling te verstrekken.

Om de behoefte te pijlen treft u een invulformulier aan of kunt u uw reacties mailen naar het e-mail adres van ondergetekende.

Graag willen wij onze leden in alle delen van het land oproepen daar aan mee te werken en zien met spanning uit naar uw reacties en zullen u over het resultaat op de hoogte houden.

Jacques Groenendijk, bestuurslid  
Vereniging Nederland-Finland

## ALUEELLISTAMINEN

*Alankomaat-Suomi yhdistys aikoo toteuttaa tiettyjä suunnitelmia voidakseen antaa yhdistyksen toiminnalle lisää sisältöä ja tehdäkseen yhdistyksen helpommin lähestyttäväksi jäsenilleen.*

Yksi suunnitelista on lisätä alueellista toimintaa ja tapaamisia jotta jäsenten välinen yhteys vahvistuisi.

Voidaksemme arvioda toiminnan tarpeen, olemme tehneet allaolevan kyselylomakkeen. Voitte joko täyttää ja lähettää sen postitse tai vastata kysymykseen sähköpostitse.

Toivomme, että jäsenemme eri puolilta maata reagoisivat tähän kyselyyn. Odotamme innolla vastauksianne ja tiedotamme myöhemmin kyselyn tuloksista.

*Jacques Groenendijk, Alankomaat-Suomi yhdistyksen johtokunnan jäsen*



### Invulformulier Kyselylomake

*Ik ben voorstander van extra activiteiten in mijn eigen regio  
(Kannatan alueellisen toiminnan lisäämistä)*

*Ik zou zelf **wel** / **niet** mee willen werken aan die regionale activiteiten  
(Haluaisin **itse** / **en** haluaisi olla mukana alueellisessa toiminnassa)*

Mijn idee voor een leuke activiteit is / *Oma ideani mukavaksi toiminnaksi:* .....

Naam / *Nimi* .....

Adres / *Osoite* .....

Postcode en plaats / *Postinumero ja postitoimipaikka* .....

Dit formulier gaarne opsturen naar:

Voit lähettää tämän lomakkeen osoitteeseen:

**J.M. Groenendijk**

**PR en ledenwerving VNF**

**Karthuizerlaan 30**

**6042NB Roermond**

*of mailen naar:*

**PR-Aviisi@vnf.nu**



## *Belangrijke adressen*

### **In Nederland - Alankomaissa**

#### **Ambassade van Finland**

#### **Suomen suurlähetystö**

Groot Hertoginnelaan 16

2517 Eg DenHaag

tel: 070-346 9754

fax: 070-3107174

e-mail: info.haa@formin.fi

internet: www.finlande.nl

#### **Finse Zeemanskerk**

#### **Suomen Merimieskirkko**

's-Gravendijkwal 64

3014 EG Rotterdam

tel: 010-436 6164

internet: www.finsekerk.com

#### **Suomi-Seura**

r.y. Secretariaat:

Lea Huomanen

Goudsesingel 373

3032 EN ROTTERDAM

Sähköposti:

lea.huomanen@chello.nl

Puh. 06 53854062

internet: www.suomi-seura.fi

#### **Finse Zaterdagsschool**

#### **Suomalainen**

#### **Lauantaikoulu**

Suomen Merimieskirkko

's-Gravendijkwal 64

3014 EG Rotterdam

informatie - tiedustelut:

internet: www.lauantaikoulu.nl

#### **Finse school -**

#### **Suomikoulu**

The American School

of the Hague

Rijksstraatweg 200

2241 BX Wassenaar

informatie - tiedustelut:

Kirsti Vaaranmäki, voorzitter

email: opettajat@

suomikoulu.nl

internet: www.suomi-koulu.nl

#### **Jongerenafdeling van vereniging Nederland-**

#### **Finland**

email: kieppis@hotmail.com

### **In Finland - Suomessa**

#### **Nederlandse Ambassade**

#### **in Finland:**

Erottajankatu 19B,

FI-00130 Helsinki,

tel: +358-(0)9-228920,

fax: +358-(0)9-22892228,

e-mail: nlgovhel@

kolumbus.fi, internet:

www.netherlands.fi

#### **Nederlandse Vereniging in Finland**

Secretariaat Vetelaisenkuja

390540 Oulu

E-mail: secretariaat@

nederlandsvereniging.fi

internet: www.nederlandse

vereniging.fi

## *Colofon*

**De vereniging Nederland-Finland** werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

#### **Aviisi**

Jaargang 17

Jaar 2008

Nummer 4

#### **Drukwerk**

Den Haag Print,

Den Haag

#### **Oplage**

600

#### **ISSN**

1566-8542

**Het bestuur van de  
vereniging  
Nederland-Finland**

#### **Voorzitter**

Margriet Panman  
voorzitter@vnf.nu

#### **Vice-voorzitter**

Basho Poelman  
webmaster@vnf.nu

#### **Penningmeester**

Esko van Hattem  
penningmeester@vnf.nu

#### **Secretaris**

Terhi Riuttala  
secretaris@vnf.nu

#### **PR en ledenwerving**

Jacques Groenendijk  
Ledenwerving en p.r.  
pr-aviisi@vnf.nu

## **Kopij**

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 21 oktober 2008 aan het secretariaat aviisi@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft©Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

# WORDT LID!

Naam: \_\_\_\_\_

Roepnaam: \_\_\_\_\_

(doorhalen wat niet van toepassing is) M / V

Geb. datum \_\_\_\_\_

Adres: \_\_\_\_\_

Postcode: \_\_\_\_\_

Woonplaats: \_\_\_\_\_

De contributie wil ik graag betalen via  
mijn bank- of girorekening met nummer \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@vnf.nu.

**Secretariaat vereniging Nederland-Finland  
Bernadottelaan 214,  
2037 GX Haarlem  
Voor vragen: bel met 06-462 462 50**

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 24,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 11,50 en Bedrijfsleden € 74,- (inclusief weblog).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



**Vereniging Nederland-Finland  
Alankomaat-Suomi yhdistys**





# the saglietti group



 TRANSFENNICA

 DSD  
Damen Shipyards

 SPLIETHOFF

 STARSTAR  
Star Shipping

 BIGLIFT

Havenweg 30  
1104 ZA Amsterdam  
The Netherlands

HOG200 WO20  
1100K AMSTERDAM  
The Netherlands

Tel: +31 20 314 889 400  
Fax: +31 20 314 889 200  
Email: [info@saglietti.com](mailto:info@saglietti.com)  
<http://www.saglietti.com>



stroomversnelling bij Myllykoski

# ADVERTEREN IN AVIISI?

Bel met **0475-321630** of

stuur uw e-mail naar  
**pr-aviisi@vnf.nu**

Bekijk de  
vernieuwde  
website

[www.vnf.nu](http://www.vnf.nu)